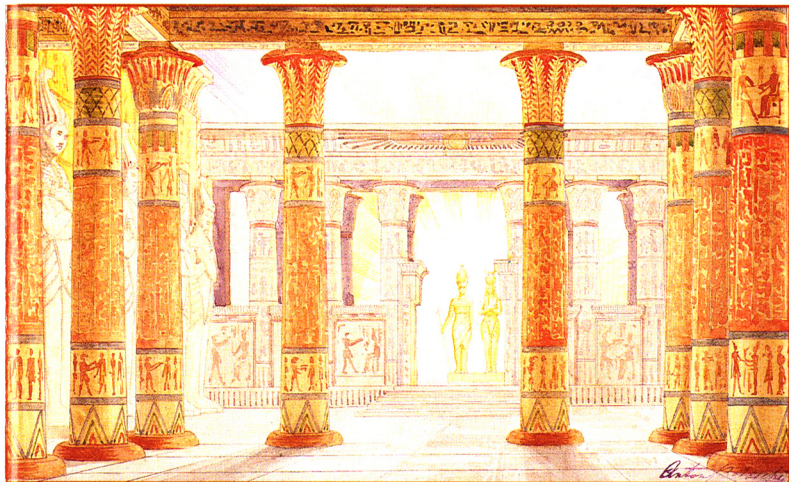


MOZART

**DIE ZAUBERFLÖTE****The Magic Flute • La Flûte Enchantée****Herbert Lippert • Elisabeth Norberg-Schulz • Georg Tichy****Kurt Rydl • Hellen Kwon • Wilfried Gahmlich****Hungarian Festival Chorus****Failoni Orchestra****Michael Halász**

**Wolfgang Amadeus Mozart**

**(1756 - 1791)**

**DIE ZAUBERFLÖTE  
THE MAGIC FLUTE**

**Oper in zwei Akten / Opera in Two Acts**

**Libretto: Emanuel Schikaneder**

Tamino, a foreign Prince .....	Herbert Lippert
(Tamino, ein fremder Prinz)	
Pamina, daughter of the Queen of the Night .....	Elisabeth Norberg-Schulz
(Pamina, Tochter der Königin der Nacht)	
Papageno, a birdcatcher .....	Georg Tichy
(Papageno, ein Vogelfänger)	
Sarastro, High Priest of Isis and Osiris .....	Kurt Rydl
(Sarastro, Hohepriester)	
The Queen of the Night (Königin der Nacht) .....	Hellen Kwon
Monostatos, a Moor in the service of Sarastro .....	Wilfried Gahmlich
(Monostatos, ein Mohr)	
First Lady (Erste Dame) .....	Julia Faulkner
Second Lady (Zweite Dame) .....	Waltraud Winsauer
Third Lady (Dritte Dame) .....	Anna Gonda
First Boy (Erster Knabe) .....	Robert Pap
Second Boy (Zweiter Knabe) .....	Maximilian Richter
Third Boy (Dritter Knabe) .....	Matthias Uray
The Speaker (Der Sprecher) .....	Robert Holzer
First Man in Armour / Second Priest .....	Peter Jelosits
(Erster geharnischte Mann / Zweiter Priester)	
Second Man in Armour / First Priest .....	Péter Köves
(Zweiter geharnischte Mann / Erster Priester)	
Papagena .....	Lotte Leitner

**Hungarian Festival Chorus  
Failoni Orchestra, Budapest  
Michael Halász, Conductor**

## CD 1 (75:12)

- |                   |                                                                                            |               |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| <b>1</b>          | <b>Ouvertüre</b>                                                                           | <b>(6:40)</b> |
| <b>Erster Akt</b> |                                                                                            |               |
| <b>2</b>          | <b>Nr. 1 Introduction (Tamino, Die drei Damen)<br/>Zu Hilfe! zu Hilfe!</b>                 | <b>(6:22)</b> |
| <b>3</b>          | <b>Dialog (Tamino)<br/>Wo bin ich?</b>                                                     | <b>(0:14)</b> |
| <b>4</b>          | <b>Nr. 2 Arie (Papageno)<br/>Der Vogelfänger bin ich ja</b>                                | <b>(2:53)</b> |
| <b>5</b>          | <b>Dialog (Tamino, Papageno, Die drei Damen)<br/>He da!</b>                                | <b>(4:19)</b> |
| <b>6</b>          | <b>Nr. 3 Arie (Tamino)<br/>Dies Bildnis ist bezaubernd schön</b>                           | <b>(3:32)</b> |
| <b>7</b>          | <b>Dialog (Die drei Damen, Tamino)<br/>Rüste dich mit Mut und Standhaftigkeit</b>          | <b>(0:44)</b> |
| <b>8</b>          | <b>Nr. 4 Rezitativ und Arie (Königin der Nacht)<br/>O zitt're nicht, mein lieber Sohn!</b> | <b>(4:43)</b> |
| <b>9</b>          | <b>Dialog (Tamino)<br/>Ist's denn auch Wirklichkeit, was ich sah?</b>                      | <b>(0:07)</b> |
| <b>10</b>         | <b>Nr. 5 Quintett (Papageno, Tamino, Die drei Damen)<br/>Hm! hm! hm! hm!</b>               | <b>(6:07)</b> |
| <b>11</b>         | <b>Nr. 6 Terzett (Monostatos, Pamina, Papageno)<br/>Du feines Täubchen, nur herein!</b>    | <b>(1:45)</b> |
| <b>12</b>         | <b>Dialog (Pamina, Papageno)<br/>Mutter, Mutter!</b>                                       | <b>(4:01)</b> |
| <b>13</b>         | <b>Nr. 7 Duett (Pamina, Papageno)<br/>Bei Männern, welche Liebe fühlen</b>                 | <b>(2:56)</b> |

- |    |                                                                                            |        |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| 14 | Nr. 8 Finale (Die drei Knaben, Tamino)<br>Zum Ziele führt dich diese Bahn                  | (1:41) |
| 15 | Rezitativ (Tamino, Priester, Chor)<br>Die Weisheitslehre dieser Knaben                     | (7:12) |
| 16 | Andante (Tamino)<br>Wie stark ist nicht dein Zauberton!                                    | (2:46) |
| 17 | Andante (Pamina, Papageno, Monostatos, Chor)<br>Schnelle Füße, rascher Mut                 | (4:01) |
| 18 | Allegro maestoso (Chor, Pamina, Sarastro)<br>Es lebe Sarastro, Sarastro lebe!              | (3:56) |
| 19 | Allegro (Monostatos, Pamina, Tamino, Chor, Sarastro)<br>Na, stolzer Jüngling, nur hierher! | (1:59) |
| 20 | Presto (Chor)<br>Wenn Tugend und Gerechtigkeit                                             | (1:01) |

### Zweiter Akt

- |    |                                                                                                  |        |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| 21 | Nr. 9 Marsch der Priester                                                                        | (2:35) |
| 22 | Dialog (Sarastro, Erster Priester, Zweiter Priester)<br>Ihr, in dem Weisheitstempel eingeweihten | (2:33) |
| 23 | Nr. 10 Arie und Chor (Sarastro, Chor)<br>O Isis und Osiris                                       | (2:59) |

## CD 2 (73:49)

- |    |                                                                                                                  |        |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| 1  | Dialog (Tamino, Papageno, Erster Priester, Zweiter Priester)<br>Eine schreckliche Nacht!                         | (2:49) |
| 2  | Nr. 11 Duett (Erster und Zweiter Priester)<br>Bewahret euch vor Weibertücken                                     | (0:53) |
| 3  | Dialog (Papageno, Tamino)<br>He, Lichter her!                                                                    | (0:16) |
| 4  | Nr. 12 Quintett (Die drei Damen, Papageno, Tamino, Chor)<br>Wie? Wie? Wie?                                       | (2:58) |
| 5  | Dialog (Erster Priester, Zweiter Priester, Papageno, Monostatos)<br>Jüngling!                                    | (1:01) |
| 6  | Nr. 13 Arie (Monostatos)<br>Alles fühlt der Liebe Freuden                                                        | (1:15) |
| 7  | Dialog (Königin der Nacht, Pamina, Monostatos)<br>Zurück!                                                        | (1:40) |
| 8  | Nr. 14 Arie (Königin der Nacht)<br>Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen                                        | (2:51) |
| 9  | Dialog (Pamina, Monostatos, Sarastro)<br>Morden soll ich?                                                        | (1:26) |
| 10 | Nr. 15 Arie (Sarastro)<br>In diesen heil'gen Hallen                                                              | (3:53) |
| 11 | Dialog (Erster Priester, Zweiter Priester, Papageno, Tamino, Weib)<br>Hier seid ihr euch beide allein überlassen | (2:38) |
| 12 | Nr. 16 Terzett (Die drei Knaben)<br>Seid uns zum zweiten Mal willkommen                                          | (1:36) |
| 13 | Dialog (Papageno, Pamina)<br>Tamino, wollen wir nicht speisen?                                                   | (1:28) |
| 14 | Nr. 17 Arie (Pamina)<br>Ach, ich fühl's, es ist verschwunden                                                     | (4:12) |

- |           |                                                                                                                     |               |
|-----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| <b>15</b> | <b>Dialog (Papageno)</b><br><b>Nicht wahr, Tamino, ich kann auch schweigen</b>                                      | <b>(1:38)</b> |
| <b>16</b> | <b>Nr. 18 Chor der Priester</b><br><b>O, Isis und Osiris, welche Wonne!</b>                                         | <b>(2:36)</b> |
| <b>17</b> | <b>Dialog (Sarastro, Pamina, Tamino)</b><br><b>Prinz, dein Betragen war bis hierher männlich und gelassen</b>       | <b>(0:47)</b> |
| <b>18</b> | <b>Nr. 19 Terzett (Pamina, Sarastro, Tamino)</b><br><b>Soll ich dich, Teurer, nicht mehr sehn?</b>                  | <b>(2:48)</b> |
| <b>19</b> | <b>Dialog (Papageno, Die Stimme, Zweiter Priester)</b><br><b>Tamino! Tamino!</b>                                    | <b>(1:49)</b> |
| <b>20</b> | <b>Nr. 20 Arie (Papageno)</b><br><b>Ein Mädchen oder Weibchen wünscht Papageno sich!</b>                            | <b>(4:07)</b> |
| <b>21</b> | <b>Dialog (Weib, Papageno, Erster Priester)</b><br><b>Da bin ich schon, mein Engel!</b>                             | <b>(1:41)</b> |
| <b>22</b> | <b>Nr. 21 Finale (Die drei Knaben, Pamina)</b><br><b>Bald prangt, den Morgen zu verkünden</b>                       | <b>(5:53)</b> |
| <b>23</b> | <b>Adagio (Die zwei geharnischten, Tamino, Pamina)</b><br><b>Der, welcher wandert diese Straße voll Beschwerden</b> | <b>(4:18)</b> |
| <b>24</b> | <b>Andante (Pamina, Tamino, Die zwei geharnischten)</b><br><b>Tamino mein!</b>                                      | <b>(3:41)</b> |
| <b>25</b> | <b>Marsch. Adagio (Pamina, Tamino, Chor)</b><br><b>Wir wandelten durch Feuersgluten</b>                             | <b>(3:02)</b> |
| <b>26</b> | <b>Allegro (Papageno, Die drei Knaben)</b><br><b>Papagena! Papagena! Papagena!</b>                                  | <b>(5:06)</b> |
| <b>27</b> | <b>(Papageno, Papagena)</b><br><b>Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Papagena!</b>                                                   | <b>(2:30)</b> |
| <b>28</b> | <b>Moderato (Monostatos, Königin der Nacht, Die drei Damen)</b><br><b>Nur stille, stille, stille, stille</b>        | <b>(2:09)</b> |
| <b>29</b> | <b>Rezitativ. Andante. Allegro (Sarastro, Chor)</b><br><b>Die Strahlen der Sonne vertreiben die Nacht</b>           | <b>(2:44)</b> |

## **Wolfgang Amadeus Mozart (1756 - 1791)**

**Die Zauberflöte / The Magic Flute / La flûte enchantée K. 620**

**Eine deutsche Oper in zwei Aufzügen**

**A German Opera in Two Acts**

**Text von Emanuel Schikaneder**

In 1781 Mozart won independence from the ties that had bound him to his native Salzburg. After a childhood during which he had astonished Europe by his feats of musicianship, there had been a less satisfactory period of adolescence in which his gifts were the greater but his chances to display them the less. An attempt to seek an honourable position in Mannheim or in Paris in 1777 and 1778 led to nothing, but the successful reception of his opera *Idomeneo* in Munich in January 1781 encouraged him in his quarrel with his patron, the Archbishop of Salzburg, during the course of a visit to Vienna immediately afterwards.

For the last ten years of his life Mozart lacked the security of patronage and was without the careful advice of his father, Leopold Mozart, who remained as Vice-Kapellmeister in Salzburg, unable any longer to guide and plan his son's career. An imprudent marriage did nothing to improve his position, but Vienna brought one very great advantage. At last it was possible to write directly for the theatre. Mozart's first Vienna opera during this period was the German Singspiel *Die Entführung aus dem Serail* (The Abduction from the Seraglio), in 1782. This was followed in 1786 by the first of his collaborations with Lorenzo da Ponte, the Italian opera *Le nozze di Figaro* (The Marriage of Figaro). In 1787, the year of his father's death, came a further opera with Lorenzo da Ponte, *Don Giovanni*, and in 1790, with the same poet, *Così fan tutte*, otherwise known as *La scuola degli amanti* (The School of Lovers). The following year Mozart wrote two operas, *La clemenza di Tito* (The Clemency of Titus) as a coronation opera for Prague and a German magic opera, *Die Zauberflöte* (The Magic Flute) for a suburban theatre in Vienna, where it was still running at the time of his death early in December.

The Magic Flute was a collaboration with the actor-manager Emanuel Schikaneder, who in 1789 had acquired the lease of the Freihaus Theater auf der Wieden, with the backing of a well-to-do co-director, Joseph von Bauernfeld. Schikaneder had opened his first season with a work of his own, a German comedy with songs in which music played a much smaller part than in the later Singspiel produced at the theatre in the autumn of 1791. Work on The Magic Flute started in the spring, when Schikaneder proposed the composition of a magic opera, a genre very much in vogue, and by April, it may be inferred from Mozart's correspondence, he was at work on the project. At the beginning of June his wife Constanze travelled to Baden to take the cure and he found it convenient to continue work on the score in a summer-house near the theatre. Here Schikaneder kept his composer to work, while Mozart from time to time sought relaxation with friends. An interruption came with the commission of a coronation opera, *L'Alcmena di Tito*, for Prague, first staged on 6th September and described by the new *Empress* as "porcheria tedesca" (German piggishness). The Overture to The Magic Flute and the March of the Priests were written on 28th September and the first performance of the new piece at the Wiedner Theater took place two days later, scoring an immediate and continuing success.

The sources of The Magic Flute have been the subject of considerable speculation. Schikaneder drew, as elsewhere, on the work of Wieland, whose oriental fairy-tale collection *Dschinnistan* was a useful basis for a number of stage-pieces. There was at the same time a clear debt to the Hanswurst tradition, followed in Schikaneder's first piece for the new theatre, *Der dumme Anton* (Stupid Anton), in which a simple and hence comic peasant is placed in some situation inappropriate to his character and background, a source of comedy that finds a place in Shakespeare's *A Midsummer Night's Dream* when the Queen of the Fairies falls in love with Bottom the Weaver. In The Magic Flute the bird-catcher Papageno represents the simple man, contrasted here with the magic or semi-divine and with the princely. Mozart and Schikaneder were both freemasons and masonic references abound in both plot and music, while magic instruments - bassoons, harps, horns or flutes - form part of the stock repertoire of the *Zauberoper*. Freemasonry, ancient Egypt, Hanswurst or the *commedia dell'arte* Harlequin, come together to form one of the most remarkable of works, seminal in the history of German opera.



The plot of *The Magic Flute* may be simply recounted. It is what might be described as a *Bildungsoper*, an opera in which the hero is brought to the truth and to true love, after earlier trials and ordeals. A problem has been seen in an apparent disparity between the first and second acts. In the earlier part of the opera the hero, Tamino, is enlisted by the Queen of the Night in the rescue of her daughter Pamina, seized by her father Sarastro. By the second act it appears that the Queen of the Night is evil and that Sarastro represents the power of good, and it is he who guides Tamino through initiatory ordeals to true wisdom and to his beloved Pamina. Critics have suggested hurried patchwork on the part of the writer and composer, with an ill-considered change of direction half-way through the piece. This seems on the face of things most unlikely. Mozart expressed his own complete satisfaction with the work as a whole, book and music, and it must be possible to see the early deception of Tamino as part of the process by which he grows to wisdom, a process in which the audience joins. The bird-catcher Papageno, a rôle played by Schikaneder himself, represents a lower level of initiation, in which the simple peasant finds his own truth and wisdom, rewarded by the happiness of which he is capable with his own female counterpart and bride, Papagena.

In the first production of the opera the part of the Queen of the Night was taken by Mozart's sister-in-law, Josefa Hofer, née Weber, who boasted an exceptionally wide vocal range and was skilled in the coloratura that the rôle demands. Pamina was sung by Nannette Gottlieb, who had created the part of Barbarina in *The Marriage of Figaro*, and Benedikt Schack, who provided music or text for some of Schikaneder's productions, sang Tamino. The part of Sarastro was taken by Franz Xaver Gerl, whose wife was the first Papagena, against Schikaneder's Papageno.

# Synopsis

## CD 1

### 1. Overture

The Overture opens with a series of chords, to which the presence of three trombones adds a certain ritual solemnity. The slow introduction is followed by a rapid fugal movement, opened by the second violins. Its progress is interrupted by the threefold repetition of three further solemn chords, before the development of the fugal material of the Allegro.

### Act I

#### 2. No. 1 Introduction

The scene is a rocky landscape, with trees overhanging, mountains on each side and a round temple. Tamino, dressed in Japanese hunting-dress, comes down from a rock, carrying a bow, but no arrows, pursued by a serpent. He calls for help (Zu Hilfe! zu Hilfe!) as the serpent is about to seize upon him. Three Ladies carrying silver javelins hurry in, as Tamino falls unconscious to the ground. They kill the monster and vie in admiration of the handsome young man at their feet. News of his presence must be taken to their mistress, the Queen of the Night, and each in turn expresses a desire to stay with Tamino, while the others go to the Queen.

#### 3. Dialogue

As Tamino comes to his senses and wonders where he is (Wo bin ich?), the Ladies go. The sound of a pipe is heard.

#### 4. No. 2 Aria

Papageno, the bird-catcher, comes down a footpath, a curious figure, clad in feathers. He carries a cage on his back, with various birds, and sings and plays the panpipes. His song tells of his life as a bird-catcher (Der Vogelfänger bin ich ja), well known to everyone, but wishing he could catch girls and then exchange some for sugar, before settling on one as his companion.

## 5. Dialogue

Tamino asks Papageno who he is, a stupid question, the latter thinks: he is a man, like Tamino. In reply to Papageno's question, Tamino tells him that he is of princely blood. This has to be explained, and Tamino tells him that his father is a prince, ruling over many lands and people, and consequently he himself is a prince. Papageno knows nothing of other lands and people, beyond the mountains that surround the place where he lives. When he learns of the wider world beyond, he sees immediate possibilities for trade with his birds. He can tell Tamino nothing of his own parentage and in answer to the question as to how he lives replies that he lives by eating and drinking, as all men do. This he can do by catching birds for the Queen and her maidens, in return for food and drink. This Queen is the Queen of the Night, mentioned to Tamino so often by his father. Tamino wonders if Papageno is human, since he is covered with feathers, but the latter boasts the strength of a giant: after all he has just rescued Tamino by killing the serpent that pursued him, strangling it with his bare hands. The three Ladies return, overhearing Papageno's false claim to bravery. They cannot be much to look at, Papageno remarks to Tamino, otherwise they would not cover their faces. They bring the bird-catcher a proper reward: instead of wine, the first Lady gives him water; instead of sugar-bread, the second gives him a stone, and instead of sweet figs, the third gives him a golden padlock, to close his mouth and stop his boasting. They ask him now if he slew the serpent, to which he can only shake his head. The third Lady tells Tamino that they saved him and gives him a portrait of the great Queen's daughter, Pamina: if the picture is pleasing to him, then he shall have happiness, fortune and honour. The Ladies leave the two men together.

## 6. No. 3 Aria

Tamino is bewitched by the portrait (*Dies Bildnis ist bezaubernd schön*) and in love with the girl portrayed.

## 7. Dialogue

As Tamino ends his song, the three Ladies return. They assure Tamino that the Queen has heard his words: if he is as brave and steadfast as he is handsome, her daughter will certainly be saved. Now she is in the power of a wicked spirit. Tamino is horrified, but thunder is heard: the Queen of the Night approaches.

## 8. No. 4 Recitative and Aria

The mountains part and a magnificent room is seen. The Queen is seated on a throne, surrounded by glittering stars. She tells Tamino not to be afraid (O zitt're nicht, mein lieber Sohn!) and goes on to explain her grief at the loss of her daughter (Zum Leiden bin ich auserkoren), captured by a wicked man: Tamino shall set her free and be united with her. There is a roll of thunder, as she disappears, and the scene is transformed again to what it was before.

## 9. Dialogue

Tamino cannot believe what he has seen (Ist's denn auch Wirklichkeit, was ich sah?).

## 10. No. 5 Quintet

Papageno can say nothing, since his mouth is padlocked, and Tamino cannot help him (Der Arme kann von Strafe sagen). The three Ladies return, releasing Papageno (Die Königin begnadigt dich). Now he can talk, but never lie again, and it would be a good thing if every liar was padlocked in the same way, then all would be love and brotherhood. The first Lady gives Tamino a magic flute, with which he can cheer the unhappy, a precious gift. Papageno has been chosen to accompany Tamino as his servant, in his attempt to rescue Pamina from the clutches of Sarastro. Papageno does not care for the task, since his life is precious to him. He is given a set of bells, a glockenspiel, a magic protection. Tamino and Papageno may find the castle of Sarastro through the guidance of three boys, who will appear to them. The Ladies withdraw, wishing the two farewell.

## 11. No. 6 Trio

The scene changes to a magnificent Egyptian room in the palace of Sarastro. There are cushions, a Turkish table and carpets. Monostatos and his slaves bring in Pamina (Du feines Täubchen, nur herein!). He tells the slaves to chain her, and bids them be gone. She sinks unconscious on a sofa, as the slaves go out. Papageno appears at a window, unseen by the blackamoor Monostatos. Papageno wonders where he is (Wo bin ich wohl?) and approaches Pamina, but stops short when he sees the black Monostatos. Each is terrified of the other; surely it must be the Devil (Hu! das ist der Teufel sicherlich!), and they both run away.

## 12. Dialogue

Pamina recovers, and calls on her mother, and Papageno comes back, having plucked up courage: there are blackbirds, so why not black men? He recognises Pamina from her portrait, which he carries, and announces his identity, as a messenger from the Queen. He goes on to compare her features item by item with the miniature (Die Augen schwarz - richtig, schwarz), checking off each in turn. He explains that Tamino has been charged with Pamina's rescue. She is at first suspicious, but he explains his own predicament in his search for a companion, a Papagena. She urges patience.

## 13. No. 7 Duet

In a duet that was an immediate favourite with audiences, Pamina and Papageno sing of the happiness of the union of two lovers (Bei Männern, welche Liebe fühlen). They go out, eager now to escape Sarastro.

## 14. No. 8 Finale

The scene changes to a grove, with three temples. In the centre is the Temple of Wisdom, with a colonnade joining it to the two other temples, on the right the Temple of Reason and to the left the Temple of Nature. Three Boys, each with a silver palm-leaf in his hand, lead Tamino in, telling him that this path will lead to his goal (Zum Ziele führt dich diese Bahn). In reply to Tamino's questions, they can only urge him to be steadfast, patient and silent (Sei standhaft, duldsam und verschwiegen!).

## 15. Recitative

They leave him, and, in a recitative, he admires their wisdom (Die Weisheitslehre dieser Knaben / sei ewig mir ins Herz gegraben!). He takes courage, in his quest to save Pamina, and approaches the right-hand Temple door, but a voice bids him back. The same answer comes when he approaches the left-hand Temple, but at the Temple of Wisdom he is met by an old priest (described as Sprecher, the Speaker). In the exchange that follows the Speaker explains the true nature of Sarastro. Tamino is animated by unreasoning hatred of Sarastro, a cruel tyrant, but he has been deceived by some woman. He is told that he will find Pamina when the hand of friendship leads him into the holy place of everlasting union. The old man withdraws, and Tamino wonders when eternal night will vanish and his eyes see the light. Hidden voices tell him soon or never; Pamina still lives. Tamino is delighted at this reassurance.

## 16. Andante

Tamino plays his flute, and animals of all kind come out to listen, until he stops, when they run away. He is amazed at the effect of the magic flute (*Wie stark ist nicht dein Zauberton!*), yet Pamina still does not come. The answering call of Papageno's pipes is heard.

## 17. Andante

As Tamino goes out, Papageno and Pamina come in, hurrying to make good their escape (*Schnelle Füße, rascher Mut*). Papageno plays, and Tamino replies, from afar. As they are about to leave to find him, Monostatos and his slaves enter, barring their way and threatening chains and ropes. Papageno saves the situation by playing his magic glockenspiel, which sets Monostatos and the slaves dancing. They understand the world would be a better place, if every honest man had bells like this. The sound of a march is heard, and they realise that Sarastro is at hand.

## 18. (Allegro maestoso)

Sarastro enters with his followers, to the sound of a welcoming chorus (*Es lebe Sarastro, Sarastro lebe!*). Pamina falls at his feet, but he bids her rise and assures her that he knows her heart and the love she feels. She must not return to her mother, for a man must guide her heart.

## 19. Allegro

Monostatos drags Tamino in, amazed to see Pamina, who sees in him her true love. Monostatos tries to separate them, and tells Sarastro that the bird-man had tried to make off with Pamina; by his own cleverness he has defeated their aims. Sarastro, however, instead of praising him, orders the bastinado as the punishment of his alleged lies. The chorus praise their master, a just man in reward and punishment, and Sarastro bids them take Tamino and Pamina to the temple of trial, to be purified, and with heads covered they are led in.

## 20. Presto

The chorus of initiates praises virtue and righteousness, which will make the earth a heavenly kingdom (*Wenn Tugend und Gerechtigkeit / den Großen Pfad mit Ruhm bestreut*).

## **Act II**

### **21. No. 9 March of the Priests**

The scene is now a palm-grove. Sarastro and the other priests enter in solemn procession.

### **22. Dialogue**

Sarastro announces the importance of the occasion: Tamino, a king's son, is waiting at the north door of the temple, seeking to cast aside the veil of night and find the light: today they must offer him friendship. The first priest asks if Tamino is virtuous (Er besitzt Tugend?). He is, replies Sarastro. Discreet, asks another. Discreet, answers Sarastro. Is he beneficent? Beneficent, and if you hold him worthy, follow my example. The priests sound the threefold ceremonial chords with their trumpets. Pamina, Sarastro continues, has been chosen as a partner for Tamino and so has been taken away from her mother, a woman who has tried to destroy the Temple, which Tamino will now join in defending. The threefold chords are sounded again. A priest asks if Tamino will triumph through the heavy ordeals of initiation; he is a prince. Yet more, Sarastro rejoins, he is a man. What if he perishes? Then he will experience the joys of Heaven, through the great gods Isis and Osiris, before they do. The threefold chords are sounded again, and Sarastro commands that Tamino and his companion be brought now into the temple forecourt: the priests must now teach them the wisdom and power of the gods.

### **23. No. 10 Aria and Chorus**

Sarastro sings a prayer to Isis and Osiris, beseeching the spirit of wisdom for the pair (O Isis und Osiris).

## CD 2

### 1. Dialogue

The scene changes to the forecourt of the Temple, where there are fallen columns and pyramids. On each side are ancient Egyptian doors, leading to other buildings. It is night and thunder is heard. Tamino and Papageno are led in by two priests, who uncover their heads, before leaving them. Tamino asks Papageno if he is afraid, as he shows every sign of fear, suggesting that he may have caught a little fever. Be a man, urges Tamino, but Papageno would rather be a girl. They are questioned by two priests who appear, carrying torches, asking what they seek in that place. Friendship and love, answers Tamino. Are you ready to fight for them? Yes, to be rewarded by the knowledge of wisdom and the love of Pamina; for this he will undergo every ordeal. One of the priests takes his hand and the second asks Papageno if he too will fight for the love of wisdom, but fighting is not Papageno's thing: he is a man of nature, satisfied with sleeping, eating and drinking - and, when possible, a pretty little wife. The priest tells him he must undergo the ordeals, never fearing death, but Papageno had rather remain single (Ich bleibe ledig!). But what, asks the priest, if Sarastro found for him a girl just like him, dressed the same way? Young?, he asks. Young and pretty! And her name? Papagena. He may see her, but not speak to her. The priest takes his hand. The first priest tells Tamino that he too will see Pamina, but must keep silence.

### 2. No. 11 Duet

The two priests warn Tamino and Papageno against women's tricks (Bewahret euch vor Weibertücken), the first duty of their band. Many wise men have been deceived by women and ill rewarded.

### 3. Dialogue

The priests go out, and Papageno calls for light (He, Lichter her!), remarking that it is wonderful how nothing can be seen whenever these two gentlemen leave them. Tamino tells him to be patient, since it is the will of the gods.



#### **4. No. 12 Quintet**

The three Ladies appear, telling Tamino and Papageno that they will never escape. Tamino tries to prevent Papageno speaking to them. They say that the Queen is at hand, in the Temple. The priests are wicked and whoever joins them will go to Hell. Papageno is ready to believe what he hears, but Tamino warns him against women's gossip. The three Ladies prepare to leave, in some indignation at the silence of Tamino, and the relative silence of his companion, who can hardly be restrained from chatter. There is a cry from within the Temple, that the place has been defiled by the presence of these women (Entweiht ist die heilige Schwelle). There is thunder and lightning, to the distress of Papageno, who falls in fear to the ground.

#### **5. Dialogue**

Tamino is led away by one of the two priests, who now enter, while Papageno is led away by another, complaining at all the hardship he must undergo to see his Papagena.

The scene now changes to a garden. Pamina is sleeping in the moonlight, and Monostatos creeps in, intent on stealing a kiss, at the least.

#### **6. No. 13 Aria**

Monostatos sings of the need for love for all, whatever their colour (Alles fühlt der Liebe Freuden): he too has a heart, and has every intention of stealing a kiss.

#### **7. Dialogue**

As Monostatos approaches, there is a roll of thunder, and the Queen of the Night appears, bidding him back. Pamina wakes up, and greets her mother, falling into her arms: she tells the Queen that the young man sent to rescue her has joined the initiates. The Queen now gives Pamina a dagger, sharpened in order to kill Sarastro: this murder she must carry out and bring her mother the orb of the sun that he wears.

#### **8. No. 14 Aria**

The Queen of the Night sings of the vengeance of Hell that is in her heart (Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen). If Pamina does not kill Sarastro, she will be an outcast; this she vows.

## 9. Dialogue

A clap of thunder, and the Queen of the Night vanishes, leaving Pamina holding the dagger, but wondering what to do. Monostatos, stepping forward, offers his help, if she will give herself to him; he has heard everything, and must love him or die. Sarastro appears suddenly, saving Pamina and sending Monostatos away. The latter resolves now to join the Queen in her evil designs. Pamina asks Sarastro to be merciful to her mother, but he tells her that she will see what kind of revenge he takes on her.

## 10. No. 15 Aria

Sarastro sings of the absence of revenge in these sacred precincts (In diesen heil'gen Hallen), where love and friendship reign.

## 11. Dialogue

The scene changes to a hall, into which Tamino and Papageno are led by two priests, to be left again in a silence that Papageno can never keep, but his attempts at conversation are hushed by Tamino. He remarks on the lack of refreshment, not even a drop of water, but at this point an old woman suddenly appears, carrying a large beaker of water. Is that for me?, he asks. Yes, my angel, says the old woman. Papageno interrogates the old woman. How old is she? Eighteen years and two minutes. Has she a lover? Oh, yes. Is he the same age? No, ten years older. What is his name? Papageno. Where is he? Sitting just here, my angel. Who is she, then? Thunder sounds and the old woman hurries quickly away, before Papageno can learn her name.

## 12. No. 16 Trio

The three Boys now return, hovering in the air in a carriage decked with roses. One of them has the magic flute and the other the glockenspiel. They welcome Tamino and Papageno again to Sarastro's kingdom (Seid uns zum zweiten Mal willkommen) and return to them the flute and glockenspiel. A table laden with food appears and they are told to eat: Tamino must have courage, and Papageno had better keep quiet. When they appear a third time, they will have their due reward.

## 13. Dialogue

Papageno starts eating, while Tamino plays his magic flute. Pamina now joins them, having heard the sound of the flute, but Tamino will not speak to her, following the behest of Sarastro.

#### **14. No. 17 Aria**

Pamina now feels herself rejected by Tamino, and now can only die (Ach, ich fühl's, es ist verschwunden).

#### **15. Dialogue**

Pamina leaves them, and Papageno points out, ineptly enough, that he can keep quiet when he has to. He drinks to the health of Sarastro's cellarer and cook, at which the trombones sound the threefold chords, a signal to them to go. Tamino signals to Papageno to go, but he says he will follow later. Tamino tries to drag him away, and leaves him, but he will not go, even if Sarastro sends his lions, which then appear, to his terror. Tamino plays his flute and comes quickly back, while the lions disappear. Tamino signals again to him, and the threefold chords are heard. Eventually Papageno can be persuaded away from the laden table.

#### **16. No. 18 Chorus of the Priests**

The scene now changes to the interior of the Temple, where the priests and Sarastro are assembled. They sing in praise of the gods Isis and Osiris and the enlightenment that Tamino will soon experience (O, Isis und Osiris, welche Wonne!).

#### **17. Dialogue**

Tamino is led in, and Sarastro tells him his behaviour has been manly and calm. Pamina is brought in, seeking her Tamino, who must now bid her a last farewell. She makes towards him, but he tells her to keep back.

#### **18. No. 19 Trio**

Tamino must now undergo his ordeals, to the fears of Pamina, but Sarastro and Tamino are resigned to the will of the gods (Soll ich dich, Teurer, nicht mehr sehn?). Both feel the bitterness of parting.

## 19. Dialogue

Now Papageno rushes in, afraid that Tamino will leave him. There is a clap of thunder and a voice tells him to draw back, as he approaches the door where Tamino has gone. Lost, he wonders if he will starve to death and the priest who now comes in has little sympathy, since Papageno can never be one of the initiates. All the latter wants is a glass of wine, and immediately wine appears, to his delight, but what was it that he really wanted?

## 20. No. 20 Aria

Papageno plays his glockenspiel and realises that what he really wants is a girl or a little wife (Ein Mädchen oder Weibchen wünscht Papageno sich!), then he would enjoy eating and drinking and be truly happy.

## 21. Dialogue

As Papageno finishes his song, the old woman hobbles in: Here I am, my angel! The glockenspiel cannot be working properly, says Papageno. She wants him to promise to be true to her, but he has obvious hesitations. He must do as she says, otherwise he will have to stay there on a diet of bread and water, all alone. He offers his hand as a pledge, and at once the old woman is transformed into young Papagena, the female counterpart of her man. A priest enters and takes her by the hand, since Papageno is not worthy of her. The latter resents this intrusion into his family affairs. May the earth swallow him up, if he gives way, as it at once starts to do.

## 22. No. 21 Finale

The three Boys appear for the third time. Now morning has come and the sun travels his golden course (Bald prangt, den Morgen zu verkünden): the wise man will soon triumph, and the earth will be a heavenly kingdom. Pamina, though, needs their comfort, and they move aside, as she rushes in, with a dagger in her hand: this will be her bridegroom (Du also bist mein Bräutigam?). She intends to die, abandoned now by her beloved Tamino, the result of her mother's curse. She is about to stab herself, but is restrained by the Boys, who assure her of Tamino's love and promise to lead her to him.

### **23. Adagio**

The scene changes to reveal two mountains. The left-hand mountain has a waterfall, while the other spits fire. In each there is a grille through which water and fire can be seen. Where the fire burns the horizon is red, and where the water is, it is shrouded in black mist. Two men in black armour lead Tamino in, bare-footed, with fire burning from their helmets. In the middle stands a pyramid, with an inscription. The two armed men tell of the purification through fire, water, earth and air, set free from fear of death and dedicated to the mysteries of Isis. Tamino has no fear of death, but pauses, as he hears the voice of Pamina: now she can go with him. The armed men allow him to speak to her, and he is happy now to go with her, hand in hand, for she too can be an initiate.

### **24. Andante**

Tamino and Pamina are delighted to be united in love and together in any ordeal to come (Tamino mein! O welch ein Glück!).

### **25. March. Adagio**

Tamino plays his flute, as the couple undergo the ordeal of fire. Once they have passed through, they seek its help in passing through the water (Wir wandelten durch Feuergluten). They come through unscathed, to be welcomed by the priests, whose voices are heard declaring victory.

### **26. Allegro**

The scene changes again to the garden where Papageno was left. He plays his pipe, forlornly, now he has lost his Papagena, his for a brief moment (Papagena! Papagena!). All he can now do is hang himself from the nearest tree, and this he sets about, only to be rescued at the last minute by the three Boys, who restrain him and tell him to be wise. Now he is reminded of his glockenspiel, which he plays. The Boys lead in Papagena, in her true form.

### **27.**

The two greet each other, hesitantly at first (Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Papagena!), but soon agree on their plans for many children, boys and girls, little Papagenas and Papagenos.

## **28. Moderato**

The scene is now the Temple forecourt. Monostatos creeps in (Nur stille, stille, stille, stille), with the Queen of the Night and the three Ladies bearing torches. Monostatos expects Pamina as a reward for his treachery, but they are interrupted by the sound of thunder and rushing water, and the elements unite to defeat their purpose, their power destroyed.

## **29. Recitative. Andante. Allegro**

The scene changes. Thunder, lightning and a mighty wind, are followed by bright sunshine. Sarastro is seen, with Tamino and Pamina now robed as initiates, by their side the priests and the three Boys. Sarastro sings of the victory of the sun over night (Die Strahlen der Sonne vertreiben die Nacht), and the priests greet the initiates (Heil sei euch Geweihten!), offering thanks to Isis and Osiris, as beauty and wisdom finally triumph, and all ends in light and happiness.

## **Herbert Lippert**

The Austrian tenor Herbert Lippert was born in Linz and was a soloist with the Vienna Boys Choir, later studying music education at the Vienna Musikhochschule followed by vocal studies in Lübeck. His first engagement was with the Studio of the Vienna State Opera in 1984, followed by a period in Lübeck from 1987 to 1990 as a lyric tenor. In 1990 he made his début at the Vienna State Opera as Tamino, followed by appearances as Tamino and as Belmonte at the Bavarian State Opera in Munich and in the former rôle in Stuttgart and in Cologne, before creating the principal male rôle in Ernst Krenek's *Kehraus um St. Stephan* at the Vienna State Opera. His continuing career has taken him to further engagements in Vienna, Munich and Stuttgart, festival appearances in Salzburg and Aix-en-Provence and in major opera-houses, from Berlin to London, with concert engagements throughout Europe, in America and in Japan.

## **Elizabeth Norberg-Schulz**

The soprano Elizabeth Norberg-Schulz was born in Oslo and started her musical studies with Anna Brown, continuing in Rome, her mother's native city, at the Santa Cecilia Conservatory. She undertook further study with Hans Hotter, John Shirley-Quirk, Peter Pears, and for some years with Elisabeth Schwarzkopf. She has enjoyed a distinguished career that has taken her to the leading opera-houses of Italy and abroad, from La Scala, Milan, to Salzburg, Vienna, Berlin, London's Covent Garden, Paris, Tokyo and Chicago. Her recordings include performances of Mozart and Verdi under Solti for Decca.

## **Georg Tichy**

Georg Tichy began his career as a singer in the Vienna Boys' Choir. After completing his studies as a mechanical engineer, he returned to music as a vocal student at the Vienna Conservatory, followed by engagement in 1973 at the Vienna State Opera. In the 1974 - 1975 season he sang his first Silvio in *I Pagliacci* and after winning various international singing prizes undertook the rôle of Papageno under Horst Stein in 1976. Since then he has sung major baritone rôles at home and abroad, ranging from Wolfram in *Tannhäuser* at La Scala, Milan, to *Rigoletto* at the Florence Maggio Musicale and *Harlequin* in Strauss's *Ariadne auf Naxos* at the Salzburg Festival. Georg Tichy enjoys a career also as a recitalist, with appearances at the Hohenems Schubertiade and recordings that include a performance of Schubert's *Schwanengesang*.

## **Kurt Rydl**

Kurt Rydl was born in Vienna and studied at the Vienna Musikhochschule and Moscow Conservatory, embarking on a professional career in Linz in 1972, followed by a period at the Stuttgart Opera. He made his début at the Vienna State Opera in the 1976/77 season as Ferrando in *Il Trovatore*. Engagements in major opera-houses at home and abroad have taken him to the Bayreuth and Salzburg Festivals, to La Scala, Milan and to the Verona Festival, with a bass repertoire of Italian and German opera, including the rôles of Fasolt, Hunding, Fafner and Hagen in the 1992 Vienna State Opera Ring cycle.



## **Hellen Kwon**

The Korean soprano Hellen Kwon studied at the Cologne Musikhochschule and in 1984 made her debut as the Queen of the Night at the Wiesbaden State Theatre, repeating the rôle many times, including in performances in Hamburg and at the State Operas of Vienna and Munich. Guest engagements have taken her to Cologne, Munich, Frankfurt, Mannheim, Leipzig, Zürich, Geneva, Venice and Rome, and she is a regular guest artist at the State Opera of Vienna and of Munich. She has appeared in concert performances in the United States of America, in Moscow and throughout Europe, and since 1987 has undertaken a variety of rôles at the Hamburg State Opera, ranging from Rosina in Rossini's *Il barbiere di Siviglia* to Sophie in *Der Rosenkavalier*. She made her Salzburg Festival debut in 1991 as Blonde in Mozart's *Die Entführung aus dem Serail*, and in 1992 sang the part of Susanna in *Le nozze di Figaro* in Israel, followed by a 1993 guest appearance in Jerusalem with the Vienna State Opera as the Queen of the Night.

## **Wilfried Gahmlich**

Wilfried Gahmlich was born in Halle and trained as a pharmacist before turning to a career as a singer on the advice of Fritz Wunderlich. After a first engagement at the Giessen Stadttheater, there followed engagements at the Kiel Staatstheater, in Wuppertal and in Hanover. Since 1980 he has been a member of the Vienna State Opera, where in 1990 he was awarded the title Chamber Singer. Wilfried Gahmlich has made guest appearances in major opera-houses throughout the world, from Tokyo to Buenos Aires, with a series of recordings under the most distinguished conductors and participation in important television productions of opera.

## **Hungarian Festival Chorus**

The Hungarian Festival Chorus was formed in 1988 from members of the Hungarian Radio Chorus, the Budapest Choir and the Chorus of the Hungarian State Opera. The Festival Chorus has taken part in a number of important events, including the Budapest Spring Festival and, in 1990, the Salzburg Festival. It has a wide repertoire that includes choral music from oratorio to opera.

## **Failoni Orchestra, Budapest**

The Failoni Orchestra was founded in 1981 by members of the Hungarian State Opera Orchestra. Under the leadership of the violinist Béla Nagy, the orchestra has taken part in a number of important international festivals. The orchestra takes its name from the distinguished Italian conductor Sergio Failoni, conductor of the Hungarian State Opera from 1928 until his death twenty years later.

## **Michael Halász**

Michael Halász's first engagement as a conductor was at the Munich Gärtnerplatz Theater, where, from 1972 to 1975, he directed all operetta productions. In 1975 he moved to Frankfurt as principal Kapellmeister under Christoph von Dohnányi, working with the most distinguished singers and conducting the most important works of the operatic repertoire. Engagements as a guest-conductor followed, and in 1977 Dohnányi took him to the Staatsoper in Hamburg as principal Kapellmeister. From 1978 to 1991 he was General Musical Director of the Hagen opera house and in 1991 he took up the post of Resident Conductor of the Vienna State Opera.

# Wolfgang Amadeus Mozart

## Die Zauberflöte

“Eben komme ich von der Oper; sie war ebenso voll wie allzeit. Das Duetto Mann und Weib etc. und das Glöckchenspiel im ersten Akt wurde wie gewöhnlich wiederholt, auch im zweiten Akt das Knabentertzett. Was mich aber am meisten freuet, ist der stille Beifall! Man sieht recht, wie sehr und immer mehr diese Oper steigt ...” So schreibt Wolfgang Amadeus Mozart seiner - wieder einmal - in Baden bei Wien kurenden Gattin Konstanze am 7. Oktober 1791. Und tatsächlich, die Oper “stieg”! Nachdem sie am 30. September erstmals über die Bretter des Theaters an der Wieden gegangen war, wuchs der Erfolg von Aufführung zu Aufführung, und bald schon drang der Ruhm des neuen Werkes über die Grenzen der Donaumetropole Wien hinaus.

In Frankfurt am Main gibt es Mozarts letztes Bühnenwerk bereits im Jahre 1793, am 16. Januar 1794 erlebt “Die Zauberflöte” am Hoftheater von Weimar ihre Premiere: Verantwortlich für die Inszenierung war hier kein Geringerer als Johann Wolfgang von Goethe, der von der Oper so begeistert war, daß er - kaum hatte er sie selbst kennengelernt - einen zweiten Teil dichtete, ohne allerdings einen Komponisten für die Fortsetzung erwärmen zu können.

Kurzum: “Die Zauberflöte” war Mozarts letzter großer Triumph, dessen Anfang er immerhin noch erleben konnte, ehe er am 5. Dezember 1791 im Alter von 35 Jahren verstarb. Und es war ein Erfolg, der nach der unmittelbar vorhergegangenen, glücklosen Prager Uraufführung des “Titus” noch einmal alle Lebensgeister des bereits kränkelnden und überdies anscheinend von den Eskapaden seiner Frau nervlich angeschlagenen Komponisten weckte.

Mitte September war er aus Prag zurückgekehrt, wo einst sein “Don Giovanni” so ungeheuer eingeschlagen hatte, seine neue Opera seria “La Clemenza di Tito” aber auf wenig Gegenliebe gestoßen war. “Die Zauberflöte” war bereits in Arbeit, als er das prunkhafte Krönungsspektakel innerhalb kurzer Frist fertigstellte; jetzt nahm er in aller Eile die letzten Handgriffe vor, um das Märchenspiel rechtzeitig unter Dach und Fach zu bringen. Emanuel Schikaneder, der Textdichter und erste Papageno der “Zauberflöte”, soll ihn in ein Gartenhaus eingesperrt haben, wo er ihn bei gleichzeitiger Versorgung mit leiblichen Genüssen (man spricht sogar von weiblicher Gesellschaft) bei Laune und

Notenpapier hielt. Ob die Dienstleistungen so weit gingen, sei dahingestellt: Jedenfalls verstand es der Theaterdirektor, Schauspieler und "Dichter", seinem Komponisten die Daumenschrauben anzulegen - die Uraufführung konnte wie geplant stattfinden.

Emanuel (eigentlich Johann Joseph) Schikaneder war ein Mann des Theaters. Er wußte, was sein Publikum wollte, und er lieferte, was gewünscht war. Gewünscht waren vor allem Märchen, Zaubereien, Singspiele (heute würde man wohl sagen: Musicals) - zumindest von jenen Zuschauern, die nicht dem hohen Adel angehörten. 1790 bereits hatte Schikaneder mit der Aufführung von Paul Wranitzikys "Oberon" einen enormen Kassenschlager herausgebracht; doch als er daran ging, die "Zauberflöte" zu schreiben, wurde er von der Konkurrenz auf dem falschen Fuß erwischt: Am 8. Juni 1791 wurde die Zauberposse "Kaspar der Fagottist oder Die Zauberzither" mit dem Text von Joachim Perinet und der Musik von Wenzel Müller uraufgeführt, und nun hieß es, das bereits fertige Buch so umzuarbeiten, daß keine Verdopplung der Zaubereien geschehen konnte.

Das Resultat der notwendigen Revision war unter anderem eine völlige Umgestaltung der Hauptpersonen: Aus dem bösen Zauberer wurde der weise Herr des Sonnentempels (Sarastro), aus der guten Fee seine Gift und Galle sprühende Gegenspielerin, die Königin der Nacht. Gleichzeitig geriet freimaurerisches Gedankengut in die Handlung, und so entwickelte sich das Stück zu einem der meistdiskutierten, wohl auch widersprüchlichsten Werke Mozarts. Schon Goethe hatte erkannt, daß die "Zauberflöte" voller "Unwahrscheinlichkeiten und Späße ist, die nicht jeder zurechtzulegen und zu würdigen weiß." Weit aus rigoroser verfuhr der deutsche Schriftsteller Wolfgang Hildesheimer in seinem denkwürdigen Buch über Mozart, als er einige Eigentümlichkeiten hervorkehrte: "Da stehen wir denn und fragen, in wessen Diensten zum Beispiel die drei Knaben stehen, oder warum die Königin der Nacht nicht seinerzeit selbst zur Zauberflöte griff, um den Raub ihrer Tochter zu verhindern. Hatte sie Schwierigkeiten mit dem Spielen des Instrumentes, das immerhin ein Fremder wie Tamino, dem sie es schenkt, sofort spielend beherrscht?"

Gewiß, man kann derlei Ungereimtheiten zum Maßstab erheben und damit dem gesamten Werk das Kreuz brechen; man kann auch die in manchen Sentenzen zutage tretende Frauenfeindlichkeit ("Bewahret euch vor Weibertücken" [2, CD 2: Duett]) gegen Mozart und Schikaneder ins Feld führen. Man kann es aber auch lassen und in Unternehmungen der geschilderten Art den Versuch erkennen, eines der trotz all seiner unbeantworteten Fragen sowohl unterhaltsamsten als auch eindringlichsten Bühnenwerke zu demontieren - ein moderner Trend, der die Leute nicht interessierte, als sich der erste Vorhang zur märchenhaften Geschichte hob. Tun wir's ihnen gleich und wenden wir uns der Handlung zu.

## CD 1

### Erster Akt

Wir sind in Ägypten. In einer rauen Felsengegend flieht Prinz Tamino vor einer wilden Schlange ([2] "Zu Hilfe! zu Hilfe!"). Erfällt in Ohnmacht, wird aber von drei Damen, den Abgesandten der Königin der Nacht, gerettet ("Stirb, Ungeheuer! durch unsre Macht!"). Die Drei können sich nicht einigen, wer ihn bewachen soll - eifersüchtig fahren sie sich gegenseitig in die Parade, bis sie schließlich gemeinsam abgehen. - [3] Tamino erwacht, hört Flötenspiel und verbirgt sich hinter einem Baum, gerade rechtzeitig, ehe ein ganz seltsamer "Vogel" auf den Plan tritt: der ganz in Federn gekleidete Vogelfänger Papageno ([4] "Der Vogelfänger bin ich ja"). Tamino spricht ihn an [5] und erfährt, daß er für die "sternflammende Königin" Vögel fängt, wofür er mit Speise und Trank versehen wird. Großspurig macht sich Papageno zum Helden der Handlung, als er dem Prinzen vorlügt, er und kein anderer habe die Schlange erschlagen. Kaum aber hat er sein Märchen vorgebracht, da wird ihm auch schon der passende Lohn: Die drei Damen kommen zurück und bringen ihm statt Wein Wasser, statt Brot einen Stein - und damit er zukünftig seine Zunge wahre, wird ihm mit einem Vorhängeschloß der Mund verriegelt (worauf Papageno nur noch kläglich "hm hm" machen kann).

Für Prinz Tamino haben die Damen etwas anderes bereit: das Bildnis von Pamina, der Tochter der nächtlichen Königin. Tamino wirft nur einen Blick auf das Konterfei und ist entflammt ([6] "Dies Bildnis ist bezaubernd schön"). [7] Die Damen bereiten den schlagartig Verliebten auf das Kommen ihrer Herrscherin vor. Und unter Donner und Blitz betritt sie die Szene, ganz Wolf im Schafspelz, tiefbetrübte Mutter, der es nur darum zu tun ist, die vom bösen Sarastro geraubte Tochter wieder frei zu wissen ([8] "O zitt' re nicht, mein lieber Sohn!").

[9] Es lichtet sich wieder. Nach einer jammervollen Beschreibung seines sprachlosen Zustandes ([10] "Hm! hm! hm!") wird Papageno von den drei Damen begnadigt, außerdem erhält er ein magisches Glockenspiel, während Tamino für die weitere, gefährliche Reise mit der Zauberflöte ausgestattet wird. Allgemeines Lebewohl.

Neue Szene: Das prächtige Zimmer der Pamina in Sarastros Palast. Monostatos, gewissermaßen der jüngere Verwandte des rüpelhaften Osmin ("Die Entführung aus dem Serail"), verfolgt Pamina mit seiner Lüsterheit ([11] "Du feines Täubchen"). Sie aber ist dem Ungeheuer nicht zu willern, worauf der sie in Fesseln legen lassen will. Die Angelegenheit nimmt eine unvorhergesehene Wendung, als der Schwarze und der Federmann einander gegenüberstehen, sich wechselseitig für den Teufel halten und voreinander fliehen.

[12] Pamina, die derweil in Ohnmacht gefallen war, erwacht jetzt wieder. Papageno erkennt sie als Tochter der nächtlichen Königin. Er kündigt ihren Erreter Tamino an und beklagt sich schließlich darüber, daß er noch ohne Mädchen oder Weibchen ist. Pamina tröstet ihn ([13] "Bei Männern, welche Liebe fühlen").

Neue Szene: Ein Hain, in der Mitte ein schöner Tempel, worauf die Worte stehen: Tempel der Weisheit. Dieser Tempel führt mit Säulen zu zwei anderen Tempeln; auf dem einen steht: Tempel der Vernunft. Auf dem andern: Tempel der Natur. Drei Knaben führen Tamino herein, jeder hat einen silbernen Palmzweig in der Hand ([14] "Zum Ziele führt dich diese Bahn"). Tamino versucht herauszufinden, wo er ist ([15] "Die Weisheitslehre dieser Knaben"). Er wendet sich zur Pforte auf der rechten Seite; eine Stimme weist ihn zurück. Dasselbe geschieht links. Als er an die mittlere Pforte pocht, erscheint ein alter Priester - der sogenannte "Sprecher": "Wo willst du, kühner Fremdling, hin?" Tamino erklärt, er suche "Der Lieb' und Tugend Eigentum", so daß der Priester erkennt, daß es ihm um Rache geht. Im weiteren Verlauf der Debatte stellt sich dann heraus, von wem

der verliebte Heißsporn seine Informationen über Sarastro erhalten hat: von der Königin der Nacht. Worauf ihn der Priester aufklärt: "Ein Weib tut wenig, plaudert viel; du, Jüngling, glaubst dem Zungenspiel?"

Wieder allein, greift Tamino zur Zauberflöte. Kaum erklingen die ersten Töne, da nahen sich Tiere aller Art, um ihm zu zuhören ([16] "Wie stark ist nicht dein Zauberton"). Papageno antwortet mit seiner Waldflöte, Tamino eilt, ihn zu suchen. Doch der Vogelfänger und Pamina kommen von der andern Seite - man verfehlt sich ([17] "Schnelle Füße, rascher Mut"). Da ertönt ein Chor ([18] "Es lebe Sarastro"). Der Herr des Tempels tritt mit seinem Gefolge auf. Pamina gesteht, daß sie habe fliehen wollen, doch Sarastro erweist sich als ein zwar strenger, doch gütiger Mann: "Zur Liebe will ich dich nicht zwingen, doch geb' ich dir die Freiheit nicht".

Inzwischen hat Monostatos Tamino gefangen. Triumphierend schleppt er ihn herein ([19] "Na, stolzer Jüngling, nur hierher!") Pamina und Tamino erkennen einander und umarmen sich, worauf Monostatos sich erbost und die beiden bei Sarastro anschwärzen will. Sogleich wird ihm sein Lohn: Sarastro diktiert ihm "sieben und siebenzig Sohlenstreich" - was so viel bedeutet wie die "Bastonade". Dann wendet sich der Priester den jungen Leuten zu und gibt den Befehl, beide in den Prüfungstempel zu führen. Ein Chor beendet den ersten Akt ([20] "Wenn Tugend und Gerechtigkeit").

## Zweiter Akt

Ein Palmenwald. Sarastro und die anderen Priester kommen in feierlichen Schritten ([21] Marsch der Priester). Sarastro stellt die Tugenden der beiden Prüflinge - Tamino und Pamina - ins rechte Licht [22] und ordnet an, daß der Prinz samt seinem Gefährten Papageno in den Vorhof des Tempels gebracht wird. Bevor alle abgehen, bittet Sarastro die Götter um ihren Segen ([23] "O Isis und Osiris").

## CD 2

[1] Neue Szene. Es ist Nacht. Von weitem donnert es. Papageno und Tamino werden von zwei Priestern in den Vorhof des Tempels geführt, bleiben dann aber allein zurück. Der Vogelfänger schlottert und stottert vor Angst. Zwei Priester mit Fackeln treten herbei und fragen nach dem Begehren der Beiden. Tamino strebt nach Weisheit, Pamina solle, so sagt er, sein Lohn sein. Papageno ist weniger ambitioniert: "Kämpfen ist meine Sache nicht, ich bin so ein Naturmensch, der sich mit Schlaf, Speise und Trank begnügt; wenn es ja sein könnte, daß ich mir einmal ein schönes Weibchen fange ..." Als ihm die Priester erläutern, er werde dieses nie erreichen, wenn er sich nicht den Prüfungen unterziehe, beschließt Papageno: "Ich bleibe ledig!" Gleichwohl wird er neugierig, als die Priester von seinem jungen, weiblichen Pendant sprechen ... Mit einer Ermahnung ([2] "Bewahret euch vor Weibertücken") gehen die Priester ab.

Die drei Damen erscheinen ([4] "Wie? Wie? Wie? ihr an diesem Schreckensort?"): [5] Tamino und Papageno seien verloren, orakeln sie - ganz im Sinne ihrer Königin. Während Papageno in der üblichen Geschwindigkeit seine Fassung verliert, fordert ihn Tamino ein ums andere Mal auf, den Mund zu halten. Die beiden Priester kommen zurück: Das standhafte Betragen bringt den Prinzen einen Schritt voran; auch Papageno wird hinweggeführt.

Neue Szene. Ein Garten. In einer Laube schläft Pamina. Der Mond scheint. Monostatos schleicht herbei, offenbar noch nicht kuriert ([6] "Alles fühlt der Liebe Freuden"). Die Königin der Nacht tritt ihm entgegen [7], als er ihrer Tochter einen Kuß rauben will - rasch versteckt er sich. Die Königin gibt ihrer Tochter einen Dolch, geschaffen, den Widersacher Sarastro zu morden. Pamina will sich weigern, doch wird sie sogleich zum Schweigen gebracht ([8] "Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen"). Darauf verschwindet die Erscheinung der Königin.

[9] Monostatos glaubt, aus der eben beobachteten Szene erpresserischen Profit schlagen zu können. Nur, wenn Pamina ihn liebe, werde er Sarastro gegenüber schweigen. Doch wieder hat er sich verrechnet, denn rechtzeitig ist der Herr des Tempels zugegen; der Schwarze macht sich davon mit dem festen Vorsatz, zur Königin der Nacht überzulaufen. Sarastro beschwichtigt Pamina ([10] "In diesen heil'gen Hallen").



[11] Neue Szene. Eine Halle. Zwei Priester bringen Tamino und Papageno herein, um sie sich wieder selbst zu überlassen, nachdem sie ihnen erklärt haben, an diesem Ort müsse absolutes Stillschweigen gewahrt werden. Tamino bereitet das Gebot kein Problem, doch der Faselhans Papageno schwatzt ohne Unterlaß. Da taucht ein altes, häßliches Weib auf, um dem Vogelfänger einen Becher mit Wasser zu reichen. Ihr Geliebter, so verrät sie, heiße Papageno. Doch ehe sie ihren eigenen Namen nennen kann, kracht ein Donnerschlag, und sie hinkt davon.

Die drei Knaben schweben herab. Der eine hat die Flöte, der andere das Glockenspiel, die man Tamino und Papageno abgenommen hatte ([12] "Seid uns zum zweiten Mal willkommen"). Ein schön gedeckter Tisch erscheint, und die Knaben verschwinden. Tamino bläst auf der Flöte [13], Papageno tut sich gütlich. Pamina tritt auf, erleichtert, den Geliebten gefunden zu haben. Doch dieser hält sich strikt an das Redeverbot, was das Mädchen falsch deutet ([14] "Ach, ich fühl's, es ist verschwunden"). Traurig geht Pamina davon.

[15] Posaunen ertönen. Tamino und Papageno eilen in den Tempel, wo der Chor das Ende der Nacht preist ([16] "O, Isis und Osiris"). Man führt Tamino und die verschleierte Pamina herein. [17] Sarastro bedeutet, daß die Geliebten sich für immer voneinander verabschieden müssen ([18] "Soll ich dich, Teurer, nicht mehr sehn?"). Alle entfernen sich.

[19] Papageno stürmt herein und will Tamino folgen, wird aber von einer Stimme und Donnerschlägen festgehalten. Ein Priester läßt ihn wissen, daß er aufgrund seines bisherigen Verhaltens nie zu den Eingeweihten gehören wird, was Papageno nicht anfiucht: Mit einem Becher Wein wäre er schon zufrieden. Sein Wunsch wird erfüllt. Ja, und wenn er jetzt noch etwas fürs Herz hätte ([20] "Ein Mädchen oder Weibchen")! Die Alte von vorhin kommt wieder [21] und verwandelt sich in ein hübsches Mädchen. Als Papageno sie umarmen will, wird sie von einem Priester weggezogen.

Neue Szene. Ein Garten. Die drei Knaben schweben herab ([22] "Bald prangt, den Morgen zu verkünden"). Pamina kommt herbei, den Dolch in der Hand, mit dem sie sich das Leben nehmen will. Die Knaben entreißen ihr die Waffe.

Neue Szene. Zwei Große Berge. In dem linken ein Wasserfall; der rechte ein Vulkan; jeder Berg hat ein durchbrochenes Gitter, worin man Feuer und Wasser sieht. Vor den Bergen stehen zwei Männer im schwarzen Harnisch ([23] "Der, welcher wandert diese Straße voll Beschwerden"). Tamino wird hereingebracht. Pamina ruft ihn, und Tamino darf mit ihr sprechen ([24] "Tamino mein! O welch ein Glück!"). Beide gehen durch das Feuer. Tamino bläst dabei die Flöte. Sobald sie auf der linken Seite ins Freie treten, umarmen sie sich ([25] "Wir wandelten durch Feuersgluten"). Anschließend bestehen sie mit Hilfe der Zauberflöte auch die Wasserprüfung. Der Chor besingt das Paar ("Triumph! Triumph!").

Neue Szene. Ein Garten. Papageno beklagt den Verlust seiner Papagena ([26] "Papagena! Weibchen, Täubchen"). Er will sich aufknüpfen, als die drei Knaben herzueilen, ihn vor einer Kurzschlußhandlung zu bewahren und an sein magisches Glockenspiel zu erinnern. Papageno spielt, und die Knaben bringen Papagena ([27] "Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Papagena!").

Neue Szene. Vor dem Tempel. Monostatos, die Königin der Nacht und die drei Damen treten auf ([28] "Nur stille, stille"). Man hört dumpfen Donner und das Geräusch von Wasser. Die Eindringlinge betreten den Tempel, da werden sie von Donner und Blitz in den Abgrund gestürzt. Unmittelbar danach strahlt die Sonne. Sarastro mit Tamino und Pamina, die beide in Priestergewänder gekleidet sind, daneben die Priester und die Knaben. Sarastro faßt das Geschehene zusammen ([29] "Die Strahlen der Sonne")-und der Chor singt ein letztes Lob auf die Götter.

© 1994 Cris Posslac

# Wolfgang Amadeus Mozart

## La Flûte Enchantée

Souvent l'on présente la *Flûte Enchantée* comme le dernier opéra de Mozart. L'assertion n'est pas exacte si l'on tient compte de la date à laquelle le compositeur commença à y travailler (mars 1791). En effet, lors d'un voyage à Prague au mois d'août, Mozart dut précipitamment composer un opéra seria, *La Clémence de Titus*, destiné aux festivités accompagnant le couronnement de Leopold II. En revanche, la *Flûte* fut le dernier opéra achevé par Mozart, car, dès son retour de Prague, il se remit au travail afin que l'oeuvre, déjà considérablement avancée - il l'avait inscrite à son catalogue dès le mois de juillet -, soit prête pour la création qui eut lieu le 30 septembre 1791 au Théâtre auf der Wieden zu Wien, sous la conduite de l'auteur. Ce dernier devait mourir deux mois plus tard, le 5 décembre.

Avant d'en arriver à l'argument de l'opéra on rappellera brièvement quelques éléments biographiques qui aideront à cerner les circonstances de sa naissance.

En 1780, à Salzbourg, Mozart fit la connaissance d'Emanuel Schikaneder, acteur et directeur d'une troupe de théâtre ambulante, et des liens amicaux naquirent. Mozart retrouva ce personnage haut en couleurs, à Vienne, en 1789, année où il s'établit avec sa troupe dans un théâtre des faubourgs de la ville. Schikaneder y croisait souvent Mozart, grand amateur des spectacles populaires qu'on y représentait. Début 1791, Schikaneder lui proposa une collaboration pour un opéra: la *Flûte Enchantée*. Le musicien l'accepta d'autant plus volontiers qu'une autre donnée le rapprochait du directeur de théâtre: l'appartenance à la franc-maçonnerie.

Les liens que les deux hommes entretenaient avec cette dernière, et dont la *Flûte* porte la trace, ont été à l'origine de commentaires, qui, loin d'aider à la compréhension de l'oeuvre, ne font qu'en gêner l'abord. C'est, nous semble-t-il, se faire une assez piètre opinion de la *Flûte* - et du génie de son auteur - que de la croire seulement accessible à quelques "happy few" capables d'en goûter le symbolisme. Rémy Stricker dans un ouvrage admirable de pertinence et de concision (*Mozart et ses opéras* - Gallimard) a mis en lumière le fantaisisme de cette vision.

Nul ne songe à contester la parenté évidente que l'on observe entre le cérémonial initiatique ou les idéaux de la *Flûte* et ceux de la franc-maçonnerie, mais n'est-ce pas se montrer réducteur et prosaïque que de ne considérer l'oeuvre que sous cet angle? Laissons ce fatras d'interprétations alambiqués et savourons "un conte de fées" qu'illumine, à chaque mesure, le génie de Mozart dans ce qu'il offre de plus humainement *universel* et *accessible*.

Le chaleureux succès que le public populaire viennois réserva à l'opéra dès les premières représentations en fournit déjà une preuve. Dans le cadre du *Singspiel* - genre caractérisé par l'alternance de parties chantées et parlées - Mozart est parvenu à une parfaite réussite théâtrale en tirant admirablement parti d'un livret qui, à la seule lecture, paraît décousu. Le parallèle entre les couples Tamino-Pamina et Papageno-Papagena, par exemple, lui a permis de créer une oeuvre où la gravité se mêle au comique. L'argument de la *Flûte Enchantée* est finalement très simple: un prince tombe amoureux d'une jeune fille en contemplant son portrait et accepte de se lancer dans une série d'épreuves pour la conquérir. La marche vers cet amour s'avère être aussi celle vers la sagesse et la lumière que l'on célébrera, au terme de l'oeuvre, dans le temple du soleil, après la défaite de la Reine de la Nuit.

# CD 1

## (1) Ouverture

L'ouverture fut écrite seulement deux jours avant la création de l'oeuvre. Epargnons à cette partition, admirable de vigueur et de concision, les dissections laborieuses de commentateurs en mal d'ésotérisme et voyons y plutôt une allégorie de cette marche vers la lumière à laquelle la *Flûte* convie l'auditeur.

## Premier Acte

*Une contrée rocheuse avec des arbres épars. Un temple circulaire.*

### Scène 1

#### N°1. Introduction (Tamino et les trois Dames)

(2) Tamino descend d'un rocher, à droite de la scène, poursuivit par un serpent ("Zu Hilfe! zu Hilfe!", A l'aide, à l'aide!). A peine entré, il s'évanouit. La porte du temple s'ouvre alors; les trois Dames font leur apparition. Elles viennent à bout du serpent avant d'apercevoir Tamino sans connaissance. Sa beauté les enchante et, après s'être querellées pour savoir laquelle d'entre elles aurait le privilège de veiller sur le jeune homme, elles partent toutes trois faire part de leur découverte à leur souveraine.

(3) Tamino retrouve alors ses esprits et observe avec crainte les alentours ("Wo bin ich?", Où suis-je?). "Quel est ce lieu inconnu?" se demande-t-il. Au loin il entend la ritournelle d'une flûte de pan, elle se rapproche; un homme apparaît - c'est l'oiseleur Papageno -; Tamino se cache derrière un arbre.

### Scène 2

#### N°2. Air (Papageno)

(4) Papageno entonne un air plein de bonne humeur, entrecoupé de traits de flûte ("Der Vogelfänger bin ich ja", Je suis l'oiseleur, me voilà). Il voudrait, dit-il, un "filet pour demoiselles" pour en attraper à la douzaine, et faire de sa préférée sa femme...

(Tamino, Papageno, trois Dames)

(5) Alors qu'il s'apprête à sortir, Tamino le prend par la main ("He da!", Holà!). Les deux hommes s'interrogent sur leur identité respective. Tamino déclare être de sang princier, tandis que Papageno avoue tout ignorer de ses parents et vivre de la capture d'oiseaux

qu'il livre chaque jour à la "Reine flamboyante". Tamino se souvient d'avoir entendu son père parler de cette Reine de la Nuit ("Nun ist's klar..."). Enfin, avec force vantardise, Papageno se désigne comme étant celui qui a mis à mort le serpent!

### Scène 3

Les trois Dames entrent en lançant des appels menaçants à l'oiseleur et lui reprochent son mensonge au sujet du reptile; Tamino découvre qui l'a véritablement sauvé. La troisième Dame remet un portrait de la fille de la Reine de la Nuit au jeune prince. Cette image le captive immédiatement...

### Scène 4 (Tamino, Papageno)

#### N°3. Air (Tamino)

(6) A la simple vue du portrait Tamino tombe amoureux de la jeune fille ("Dies Bildnis ist bezaubernd schön", Ce portrait est d'une éblouissante beauté).

### Scène 5 (Les trois Dames, Tamino)

(7) Les trois Dames s'adressent à Tamino ("Rüste dich mit Mut...", Arme toi de courage) et lui révèlent le nom de la jeune fille: Pamina. Elle est détenue en captivité par un scélérat lubrique. Tamino s'apprête à aller la délivrer. Un violent accord retentit alors annonçant l'entrée de la Reine de la Nuit.

### Scène 6

Changement de tableau.

*La Reine de la Nuit assise sur un trône orné d'étoiles brillantes.*

#### N°4. Récitatif et Air

(8) Après un court récitatif ("O zitt're nicht, mein lieber Sohn", Oh, ne tremble pas, mon cher fils) où la Reine de la Nuit affirme que c'est un jeune homme tel que Tamino qui peut le mieux consoler son chagrin, l'air débute, divisé en deux parties. La première, *larghetto* ("Zum Leiden"), fait le récit du rapt de Pamina, tandis que dans la seconde, *allegro moderato* ("Du, du, du"), la Reine invite Tamino à libérer sa fille.

## Scène 7 (Tamino, puis Papageno)

(9) S'agit-il de la réalité ou d'une hallucination ("Ist's denn auch Wirklichkeit, was ich sah?" Est-ce la réalité, ce que je viens de voir), se demande Tamino qui invoque la protection des dieux. Il s'apprête à sortir, Papageno le retient.

## N°5. Quintette

(10) L'oiseleur désigne le cadenas qu'il a sur la bouche ("Hm! hm! hm!..."). Tamino lui dit être trop faible pour l'aider et seulement capable de le plaindre.

## Scène 8 (Les trois Dames, les mêmes)

La Reine faisant grâce au menteur, la première Dame ôte le cadenas de Papageno. Si l'on mettait un cadenas à tout menteur, amour et fraternité seraient maîtres ("Bekämen doch die Lügner alle"), chantent-t-ils tous.

La première Dame offre ensuite à Tamino, de la part de la Reine, une flûte enchantée en or qui le protégera face aux pires dangers ("O Prinz, nimm dies Geschenk..."). Papageno reçoit un jeu de clochettes d'argent. Ils sont chargés par les Dames de se rendre sans attendre au château de Sarastro, escortés par trois garçons. Tous sortent.

Changement de tableau.

## Scène 9

*Une magnifique salle égyptienne.*

Deux esclaves apportent coussins, table et tapis. Un troisième entre, heureux d'annoncer que Pamina a réussi à se libérer. Las!, on entend le libidineux Monostatos en coulisse. Il est parvenu à rattraper la jeune fille.

## Scène 10 (Les mêmes, Monostatos en coulisse)

Monostatos ordonne aux esclaves de lui fournir des chaînes.

## Scène 11 (Monostatos, Pamina entourée par les esclaves)

## N°6. Trio

(11) Mu par ses instincts les plus bas, Monostatos considère Pamina ("Du feines Täubchen..."), Jolie petite colombe). Sourd à ses plaintes, il lui fait mettre les fers et demande aux esclaves de sortir... La jeune fille s'évanouit.

### Scène 12 (Papageno, les mêmes)

Papageno entre en scène. Il aperçoit Monostatos. Mutuellement effrayés ils s'enfuient dans des directions opposées.

### Scène 13 (Pamina seule)

(12) Parlant comme si elle rêvait, Pamina reprend connaissance ("Mutter, Mutter...", Mère, mère).

### Scène 14 (Papageno, Pamina)

Papageno réapparaît, regrettant d'avoir été si peureux ("Bin ich nicht ein Narr"). Pamina lui dit être la fille de la Reine de la Nuit. Il la compare à la miniature qu'il porte autour du cou et, certain de son identité, lui explique qu'un prince s'est épris d'elle en contemplant son portrait et a décidé de la délivrer.

### N°7. Duo (Pamina, Papageno)

(13) Emue et impatiente de rencontrer ce prince, Pamina entonne avec Papageno, un duo ("Bei Männern, welche Liebe fühlen", Tout homme capable d'amour...) que J.V. Hocquart qualifie de "cantique en l'honneur du couple uni dans l'amour". Par l'amour, "homme et femme accèdent à la divinité", chantent-ils.

Changement de tableau

*Un bois sacré. Au fond de la scène, la Temple de la sagesse qui donne accès à deux autres bâtiments. A droite; le Temple de la raison, à gauche; celui de la nature.*

### Scène 15

Tamino entre en scène, conduit par les trois garçons. Un prêtre le suit.

### N°8. Finale

(Les trois garçons, Tamino)

(14) "Jeune homme, cette voie te mène au but" ("Zum Ziele führt dich diese Bahn") déclarent les trois garçons à Tamino (15) qui réaffirme sa volonté de délivrer Pamina ("Die Weisheitslehre dieser Knaben". Que les sages leçons de ces garçons...) "Arrière", lance une voix alors que le prince s'apprête à franchir le portail du Temple.

(Tamino, le Prêtre, Choeur)



Le Prêtre apparaît et entame le dialogue avec Tamino qui lui dit être à la recherche de l'amour et de la vertu. Il ne pourra les trouver, lui rétorque le Prêtre, car la mort et la vengeance l'enflamment. Ces sentiments sont justifiés, pense le prince, par la scélératesse de Sarastro. Tamino crie à l'imposture ("So ist denn alles Heuchelei") et veut quitter les lieux quand le Prêtre lui apprend que Sarastro règne dans le Temple de la sagesse. Ce dernier, explique-il au prince, agit envers Pamina pour d'autres raisons que celles fournies par la Reine de la Nuit. Le Prêtre sort sans pouvoir en dire plus sur le sort de la jeune fille. Des voix rassurent bientôt Tamino: "Pamina est toujours en vie". (16) Il prend sa flûte et joue ("Wie stark ist nicht dein Zauberton", Que le pouvoir de tes sons est grand"). Peut-être ses sons le mèneront-ils vers elle?...

**Scène 16** (Papageno, Pamina libérée de ses fers)

(17) L'oiseleur et la jeune fille sont parvenus à détourner l'attention de Monostatos et à s'enfuir ("Schnelle Füße, rascher Mut", Prompte décision, départ rapide). Ils espèrent retrouver Tamino. Papageno joue alors de la flûte. Celle de Tamino lui répond au loin.

**Scène 17** (Les mêmes, Monostatos, les Esclaves)

Monostatos entre; Pamina et Papageno se croient perdus. L'oiseleur fait alors tinter ses clochettes (on entend le Glockenspiel dans la fosse d'orchestre) et parvient à charmer Monostatos et ses esclaves qui quittent les lieux en dansant. Pamina et Papageno chantent leur joie ("Könnte jeder brave Mann...", Puisse tout homme de bien...). Une marche puissante avec trompettes et timbales retentit, "Vive Sarastro!" proclame le chœur en coulisse.

**Scène 18** (Sarastro sur son char, précédé de son cortège, Pamina, chœur)

(18) Le chœur poursuit ses louanges ("Es lebe Sarastro!", Vive Sarastro!)

Pamina s'agenouille devant Sarastro. Elle reconnaît avoir voulu fuir, mais seulement pour échapper au Maure. Sarastro lui pardonne. Cependant elle demeurera en son pouvoir. Pour son bien, il refuse de la laisser entre les mains de la Reine de la Nuit ("Du würdest um dein Glück gebracht"...)

## **Scène 19** (Monostatos, Tamino, les mêmes)

(19) Monostatos amène Tamino (“Na, stolzer Jüngling”..., Eh bien, fier jeune homme). Pamina et le prince, qui ne se sont jamais vus, se reconnaissent immédiatement. Agacé, Monostatos sépare les deux jeunes gens. Sarastro ordonne que le Maure soit puni par le fouet et que l’on mène Tamino et Pamina au temple des épreuves afin d’être purifiés.

(20) Le chœur conclut le premier acte avec majesté (“Wenn Tugend und Gerechtigkeit”..., Quand la vertu et l’équité...).

## **Deuxième Acte**

*La palmeraie où siègent les prêtres.*

### **Scène 1**

(21) Une marche jouée par les instruments à vent accompagne l’entrée de Sarastro et de plusieurs prêtres. Une atmosphère d’entente et de fraternité règne.

### **N°9. Marche des Prêtres**

(22) Sarastro prend la parole et annonce qu’un jeune prince nommé Tamino veut “dissiper les ténèbres qui voilent son regard”. Le candidat à l’initiation est valeureux, discret et généreux, assure-t-il. Le Premier Prêtre se lève et émet des doutes quant à l’aptitude de Tamino à affronter les rudes épreuves qui l’attendent (“Großer Sarastro, deine weisheitsvollen Reden...”). Plein de confiance en Tamino, Sarastro demande qu’on introduise le prince et son compagnon de voyage dans la cour du temple. Tous les prêtres se regroupent alors, une Palme à la main.

### **N°10. Air et Chœur** (Sarastro, le chœur)

(23) Sarastro et les prêtres demandent aux dieux Isis et Osiris (“O Isis und Osiris”) de soutenir les futurs initiés dans leurs épreuves. Tous sortent.

## CD 2

Changement de tableau

*Il fait nuit, le tonnerre gronde. Une petite cour devant le temple. De chaque côté de la scène, une haute porte dans le style de l'ancienne Égypte.*

### Scène 2

Conduits par l'officiant et deux prêtres, Tamino et Papageno entrent, les yeux recouverts d'un bandeau qu'on leur ôte sans tarder. Les prêtres sortent.

(1) "Quelle nuit effrayante!" ("Eine schreckliche Nacht!") lance Tamino à Papageno. Celui-ci éprouve le plus grand mal à dissimuler un effroi que les coups de tonnerre ne font qu'accroître.

**Scène 3** (Les mêmes. L'officiant et le deuxième Prêtre, des torches à la main.)

L'officiant interroge les deux hommes sur le motif de leur présence. Tamino se déclare à la recherche de l'amitié et de l'amour et prêt à les conquérir au péril de sa vie. Il accepte par avance toutes les épreuves qui se présenteront; "Que la connaissance de la sagesse soit ma victoire, et Pamina, la douce fille, ma récompense", affirme-t-il. Le deuxième prêtre interroge maintenant Papageno sur ses motivations. Les risques de mort que suppose l'initiation l'appellent, même si elle peut aussi être l'occasion de trouver une femme jeune et belle: Papagena. Le prêtre consent à ce que Papageno regarde la jeune femme, mais défense lui est faite de s'adresser à elle. L'officiant rappelle enfin à Tamino le silence auquel il est également tenu.

**N°11. Duo** (L'officiant et le deuxième Prêtre)

(2) Avant de sortir, les deux prêtres mettent en garde Tamino et Papageno, contre la "ruse des femmes" ("Bewahret euch vor Weibertücken...", Méfiez-vous de la ruse des femmes...). Mais l'on sent dans la musique de Mozart une certaine ironie envers l'antiféminisme appuyé dont le livret de Schikaneder témoigne ici.

**Scène 4** (Tamino, Papageno)

(3) Les prêtres ayant emporté les torches, Papageno réclame de la lumière ("He, Lichter her", Holà, de la lumière!). "Sois patient, c'est la volonté des dieux", lui demande Tamino.

## Scène 5 (Les mêmes, les trois Dames)

### N°12. Quintette

(4) Les trois Dames surgissent d'une trappe ("Wie? Wie? Wie?", Quoi? Quoi? Quoi?). Elles tentent d'effrayer les deux hommes en leur prédisant la mort, puis leur annoncent que la Reine de la Nuit se trouve dans le temple. Le comique de la scène repose sur les efforts que doit déployer Tamino pour que Papageno respecte son vœu de silence envers la gent féminine. "Femmes, allez en enfer", s'écrient des prêtres dans la coulisse. Les trois Dames prennent la fuite. Papageno s'effondre.

### Scène 6

(Tamino et Papageno. L'officiant et le deuxième Prêtre, des torches à la main)

(5) L'officiant félicite Tamino pour son attitude ("Jüngling!", Salut à toi, jeune homme) et, après lui avoir bandé les yeux, l'invite à le suivre. Le deuxième Prêtre ordonne ensuite à Papageno de se relever. Il lui bande les yeux et conduit l'oiseleur, très réticent, vers une nouvelle épreuve.

Changement de tableau

*Un jardin éclairé par la lune. A l'intérieur d'une tonnelle de roses, on aperçoit Pamina endormie.*

### Scène 7

Monostatos entre et, après une pause, s'assied.

### Nr. 13. Air

Humilié d'avoir été bastonné au cause de la jeune fille, il entame un air ("Alles fühlt der Liebe Freuden", Tous ressentent les joies de l'amour...) (6) où il revendique son droit à l'amour malgré la couleur de sa peau.

### Scène 8

(7) Alors que retentit le tonnerre, la Reine de la Nuit apparaît devant Pamina. "Arrière!" ("Zurück!"), lance la Reine à Monostatos. Pamina se réveille. En entendant les propos favorables que sa fille tient sur les gens du temple, la Reine se met en colère et lui tend un poignard destiné à tuer Sarastro.

#### **N°14. Air**

Elle se lance alors dans un air (8) ("Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen", Mon coeur est brûlant de vengeance") célèbre pour ses périlleuses vocalises (jusqu'au contre-fa!).

#### **Scène 9 (Pamina seule)**

(9) Le poignard à la main, Pamina s'avoue incapable de tuer ("Morden soll ich?", Je dois commettre un meurtre?).

#### **Scène 10 (La même, Monostatos qui entre d'un air joyeux)**

Monostatos exige que Pamina s'offre à lui, sinon il révélera à Sarastro le complot de la Reine et de sa fille. Elle refuse énergiquement. Le Maure s'empare de la jeune fille.

#### **Scène 11 (Les mêmes, Sarastro)**

Sarastro surgit, empêche Monostatos d'agir, puis le chasse.

#### **Scène 12 (Pamina, Sarastro)**

Pamina demande à Sarastro de ne pas châtier sa mère. "Que le ciel donne à ce prince courage et résolution, lui répond-il, et ta mère, confondue, n'aura qu'à se retirer dans son chateau".

#### **N°15. Air**

(10) Dans un air au ton apaisé et humain Sarastro déclare qu' "en ces hauts lieux sacrés" ("In diesem heil'gen Hallen"), la vengeance n'a pas cours, mais seulement l'amour et le pardon.

Changement de tableau

*Une vaste salle*

#### **Scène 13**

(11) Deux prêtres introduisent Tamino et Papageno, les yeux sans bandeau. Ils leur rappellent leur devoir de silence, puis sortent.

### **Scène 14 (Tamino, Papageno)**

Dans une scène très comique, Papageno se plaint et regrette son existence d'oiseleur tandis que Tamino à plusieurs reprises lui demande de se taire ("St!"). Papageno réclame à boire.

### **Scène 15**

Une vieille femme fort laide surgit d'une trappe, un verre d'eau à la main. Il est destiné à Papageno qui s'en empare avec satisfaction. La conversation s'engage et la vieille lui apprend qu'elle a un amoureux nommé... Papageno - d'où un effet comique très réussi. Elle demande ensuite son nom à l'oiseleur, mais un coup de tonnerre les interrompt avant qu'il ait pu répondre. La vieille s'enfuit.

### **Scène 16**

#### **N°16. Trio des trois enfants**

Les enfants apparaissent dans une machine volante recouverte de fleurs. L'un tient une flûte, l'autre un carillon. (12) Ils redisent à Tamino et Papageno la bienvenue au royaume de Sarastro ("Seid uns zum zweiten Mal willkommen"), leur rendent la flûte enchantée et le carillon et les invitent à déguster les mets qui les attendent. "Quand nous nous reverrons, la joie sera devenue votre récompense" lancent-ils tous trois avant de disparaître.

### **Scène 17 (Tamino, Papageno)**

(13) Papageno se met à table avec appétit ("Tamino, wollen wir nicht speisen", Tamino, si nous nous mettions à table), tandis que Tamino joue de la flûte.

### **Scène 18 (Pamina, les mêmes)**

Guidée par le son de la flûte, Pamina retrouve les deux hommes. Elle s'étonne que Tamino ne dise mot et lui fasse même signe de s'éloigner. Le silence du prince l'offense.

### **N°17. Air**

(14) Dans l'air "Ach, ichühl's, es ist verschwunden..." (Ah, je le sens, il s'est enfuit...) Pamina imagine que Tamino ne l'aime plus et chante sa tristesse, puis quitte la scène.

## Scène 19

(15) Fier d'avoir su se taire ("Nicht wahr, Tamino"... , N'est-ce pas Tamino...), Papageno poursuit goulûment son repas. Tamino lui demande de se lever. Son estomac l'intéressant plus que tout, l'oiseleur refuse de suivre le prince, même si, dit-il, "Sarastro l'attachait à ses six lions". A peine a-t-il achevé sa phrase que des lions apparaissent! Il se lève précipitamment tandis que Tamino chasse les animaux en jouant de la flûte. Les deux hommes sortent après qu'ait résonné une triple sonnerie de trombones.

Changement de tableau

*L'intérieur d'une pyramide*

**Scène 20** (Sarastro et quelques prêtres portant des lanternes en forme de pyramide)

### N°18. Choeur des Prêtres

(16) Les prêtres invoquent Isis et Osiris ("O, Isis und Osiris"...). Bientôt, chantent-ils, le jeune prince connaîtra une nouvelle vie.

**Scène 21** (Les mêmes, Tamino. Ensuite Pamina)

(17) Sarastro s'adresse à Tamino et salue sa conduite ("Prinz, dein Betragen"... , Prince, ta conduite...), mais, poursuit-il, deux épreuves périlleuses l'attendent encore. Il ordonne alors qu'on introduise Pamina, les yeux bandés. Sarastro affirme à la jeune femme que Tamino l'attend pour un dernier adieu.

### N°19. Trio

(18) "Vous vous reverrez dans la joie" affirme Sarastro aux deux jeunes gens. Pamina est persuadée que Tamino n'échappera pas à la mort. Le calme du prince la surprend. "Oh, si tu m'aimais autant que je t'aime, tu ne serais pas aussi calme" se lamente-t-elle. "C'est l'heure", lance Sarastro... Pamina et Tamino se disent adieu. Tous sortent.

**Scène 22** (Papageno, une voix)

(19) L'oiseleur entre, à la recherche de Tamino ("Tamino! Tamino!..."). "Arrière" ("Zurück") lui fait une voix. Tonnerre, éclairs; Papageno veut fuir par une porte où résonne un nouvel "Arrière!". Il renonce à sortir et regrette d'avoir entrepris ce voyage.

## N°20. Air

(20) Tout en faisant sonner son carillon, Papageno chante son désir d'un bonheur tout simple auprès d'une femme gentille ("Ein Mädchen oder Weibchen", Une jeune fille ou une douce femme...)

### Scène 24 (La vieille femme, Papageno)

(21) "Da bin ich schon, mein Engel!" ("Me voici, mon ange!"), lui lance la vieille qui entre, appuyée sur sa canne. Elle lui déclare sa flamme et lui donne le choix entre l'épouser ou rester prisonnier dans ce sinistre lieu. Papageno lui promet fidélité... jusqu'au jour où il en trouvera une plus belle. Immédiatement la vieille se transforme en une délicieuse créature. "Pa-Pa-Papagena!", fait l'oiseleur ébahi.

### Scène 25 (Les mêmes, l'officiant)

· Va-t-en, il n'est pas encore digne de toi lance l'officiant à Papagena qu'il chasse. Papageno proteste. La terre l'engloutit.

Changement de tableau

*Un petit jardin*

### Scène 26 (Les trois garçons)

## N°21. Finale

(22) "Bientôt pour annoncer l'aurore le soleil va briller de tout son or" ("Bald prangt, den Morgen zu verkünden") clament les trois garçons. Ils aperçoivent Pamina, désespérée, et se cachent.

### Scène 27 (Les mêmes, Pamina, un poignard à la main)

La jeune fille confie son désir de mettre fin à ses jours pour rejoindre Tamino dans la mort. "Elle est prise de folie", disent les garçons. Il lui proposent de lui fournir la preuve que Tamino l'aime toujours. Elle accepte.

Changement de tableau

### Scène 28

*Deux montagnes. L'une où brûle le feu, l'autre au coule l'eau. Tamino légèrement vêtu, les pieds nus, entre, conduit par deux hommes d'armes. Pamina entre plus tard.*



(23) Les deux hommes d'armes lisent l'inscription gravée sur la pyramide au milieu de la scène: "Der, welcher wandert diese Straße..."

"Celui qui parcourt ce chemin plein de périls  
Sera purifié par l'eau, le feu, l'air et la terre;  
S'il parvient à surmonter la peur de la mort,  
Il s'élancera de la terre vers les cieux.  
L'esprit illuminé, il pourra alors  
Se vouer entièrement aux mystères d'Isis"

Sans hésiter, Tamino accepte la perspective de nouvelles épreuves ("Mich schreckt kein Tod"...). De la coulisse, Pamina demande à voir Tamino ("Tamino, halt!"). Les hommes d'armes autorisent le prince à lui adresser la parole.

(24) Pour la première fois depuis le début de l'oeuvre, Tamino et Pamina peuvent se parler librement. Leur joie éclate dans le duo "Tamino mein!..." (Mon Tamino!...), puis ils clament avec le choeur, sur un rythme de marche, leur fierté d'avoir surmonté les dangers(25)("Wir wandelten durch Feuersgluten" ... Nous sommes passés à travers les flammes...).

Changement de tableau

*A nouveau le petit jardin*

**Scène 29** (Papageno, les trois garçons, puis Papagena)

(26) Papageno appelle sa belle avec sa flûte de Pan ("Papagena! Papagena!"). Rien n'y fait, elle semble avoir disparue. Après maintes tentatives, l'oiseleur désespéré veut se suicider.

Les trois garçons l'en dissuadent ("Halt ein") et l'invite à faire sonner son carillon (on entend alors le Glockenspiel dans la fosse), soudain, Papagena apparaît. (27) Sa rencontre avec l'oiseleur prend des allures comique du fait de la répétition de la syllabe "Pa"(Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Papagena!...)

Changement de tableau

### Scène 30

*Monostatos, la Reine de la Nuit et ses trois Dames, des torches noires à la main.*

(28) Monostatos demande le silence ("Nur stille, stille, stille"...). On apprend que la Reine a offert sa fille en mariage au Maure qui s'apprête à l'enlever. Le ciel déjoue leur complot car, alors qu'ils s'agenouillent devant la Reine, Monostatos et les trois Dames disparaissent foudroyés.

Changement de tableau

*Le temple du soleil, des prêtres, les trois garçons. Sarastro préside l'assemblée réunie autour de Tamino et Pamina.*

(29) Dans la rayonnante tonalité de mi bémol majeur, Sarastro et le chœur chantent la gloire des initiés qui ont su triompher de toutes les épreuves ("Die Strahlen der Sonne vertreiben die Nacht"... Les rayons du soleil chassent la nuit...).

**Fin de l'opéra**

© 1994 Frédéric Castello

# DIE ZAUBERFLÖTE

## CD 1

### 1 *Ouvertüre*

#### ERSTER AKT

##### *Nr. 1* *Introduction (TAMINO, DIE DREI DAMEN)*

### 2 TAMINO

Zu Hilfe! zu Hilfe! sonst bin ich verloren!  
Der listigen Schlange zum Opfer erkoren!  
Barmherzige Götter! Schon nahet sie sich!  
Ach rettet mich, ach schützet mich!  
*(Er fällt in Ohnmacht; drei verschleierte  
Damen kommen herein, jede mit einem  
silbernen Wurfspieß.)*

#### DIE DAMEN

Stirb, Ungeheur! durch unsre Macht!  
Triumph! Triumph! Sie ist vollbracht,  
die Heldentat! Er ist befreit durch unsres  
Armes Tapferkeit!

#### ERSTE DAME

Ein holder Jüngling, sanft und schön—

#### ZWEITE DAME

So schön als ich noch nie gesehn!

#### DRITTE DAME

Ja, ja, gewiß, zum Malen schön!

#### ALLE DREI

Würd' ich mein Herz der Liebe weihn,  
so müßt' es dieser Jüngling sein.  
Laßt uns zu unsrer Fürstin eilen,  
ihr diese Nachricht zu erteilen.  
Vielleicht, daß dieser schöne Mann  
die vor'ge Ruh' ihr geben kann.

#### ERSTE DAME

So geht und sagt es ihr,  
ich bleib' indessen hier!

#### ZWEITE DAME

Nein, nein, geht ihr nur hin,  
ich wache hier für ihn!

#### DRITTE DAME

Nein, nein, das kann nicht sein,  
ich schütze ihn allein!

#### ALLE DREI

Ich sollte fort? Ei, ei! wie fein!  
Sie wären gern bei ihm allein.  
Nein, nein, das kann nicht sein!  
Was wollte ich darum nicht geben,  
könnt' ich mit diesem Jüngling leben!  
Hätt' ich ihn doch so ganz allein!  
Doch keine geht; es kann nicht sein!  
Am besten ist es nun, ich geh'.  
Du Jüngling, schön und liebevoll, du trauter  
Jüngling, lebe wohl, bis ich dich wiederseh'.  
*(Sie gehen alle drei ab.)*

**3** **TAMINO** (*erwacht*)  
Wo bin ich? Ist's Fantasie, daß ich noch lebe?  
oder hat eine höhere Macht mich gerettet?  
(*steht auf, sieht umher*) Wie?—  
Die bössartige Schlange tot? (*Man hört von  
fern ein Waldflöchen*) Was hör' ich?  
(*Er verbirgt sich hinter einem Baum.*)  
(*Papageno kommt während des Vorspiels  
einen Fußsteig herunter, hat auf dem Rücken  
eine große Vogelsteige, worin verschiedene  
Vögel sind; er pfeift und singt.*)

### Nr. 2 *Arie* (**PAPAGENO**)

**4** **PAPAGENO**  
Der Vogelfänger bin ich ja, stets lustig,  
heiße hopsasa! Ich Vogelfänger bin bekannt  
bei alt und jung im ganzen Land.  
Weiß mit dem Locken umzugehn,  
und mich aufs Pfeifen zu verstehn!  
Drum kann ich froh und lustig sein,  
denn alle Vögel sind ja mein.  
Der Vogelfänger bin ich ja, stets lustig,  
heiße hopsasa! Ich Vogelfänger bin bekannt  
bei alt und jung im ganzen Land.  
Ein Netz für Mädchen möchte ich,  
ich fing sie dutzendweis' für mich!  
Dann sperrte ich sie bei mir ein,  
und alle Mädchen wären mein.  
Wenn alle Mädchen wären mein,  
so tauschte ich brav Zucker ein:  
die, welche mir am liebsten wär,  
der gäb' ich gleich den Zucker her.  
Und küßte sie mich zärtlich dann,  
wä'r' sie mein Weib und ich ihr Mann.  
Sie schlief'an meiner Seite ein,  
ich wiegte wie ein Kind sie ein.

**5** **TAMINO**  
He da!  
**PAPAGENO**  
W-w-was da!  
**TAMINO**  
Sag mir, du lustiger Freund, wer du seist?  
**PAPAGENO**  
Wer ich bin? (*für sich*) Dumme Frage! (*laut*)  
Ein Mensch, wie du. — Wenn ich dich nun  
fragte wer du bist?—

**TAMINO**  
So würde ich dir antworten,  
daß ich aus fürstlichem Geblüt bin.

**PAPAGENO**  
Das ist mir zu hoch.— Mußt dich deutlicher  
erklären, wenn ich dich verstehen soll!

**TAMINO**  
Mein Vater ist Fürst, der über viele Länder  
und Menschen herrscht; darum nennt man  
mich Prinz.

**PAPAGENO**  
Länder?— Menschen?— Prinz?—  
Gib't außer diesen Bergen auch noch  
Länder und Menschen?

**TAMINO**  
Viele Tausende !

**PAPAGENO**  
Da ließe sich eine Spekulation mit meinen  
Vögeln machen.

**TAMINO**  
Wie nennt man eigentlich diese Gegend? —  
wer beherrscht sie? —

**PAPAGENO**

Das kann ich dir ebenso wenig beantworten,  
als ich weiß, wie ich auf die  
Welt gekommen bin.

**TAMINO**

Wie? Du wüßtest nicht, wo du geboren,  
oder wer deine Eltern waren?—

**PAPAGENO**

Kein Wort!

**TAMINO**

Aber wie lebst du?

**PAPAGENO**

Von Essen und Trinken, wie alle Menschen.

**TAMINO**

Wodurch erhältst du das?

**PAPAGENO**

Durch Tausch.— Ich fange für die  
sternflammende Königin und ihre Jungfrauen  
verschiedene Vögel; dafür erhalt' ich täglich  
Speis' und Trank von ihr.

**TAMINO (für sich)**

Sternflammende Königin! —  
Sag' mir guter Freund!  
warst du schon so glücklich,  
diese Göttin der Nacht zu sehen?

**PAPAGENO**

Sehen? — Die sternflammende  
Königin sehen?

**TAMINO**

Ja!

**PAPAGENO**

Welcher Sterbliche kann sich rühmen,  
sie je gesehen zu haben?

**TAMINO (für sich)**

Nun ist's klar; es ist eben diese nächtliche  
Königin, von der mein Vater mir so  
oft erzählte. —

**PAPAGENO (für sich)**

Wie er mich so starr anblickt!  
bald fang' ich an, mich vor ihm zu fürchten.  
— Warum siehst du so verdächtig und  
schelmisch nach mir?

**TAMINO**

Weil - weil ich zweifle, ob du Mensch bist. —

**PAPAGENO**

Wie war das?

**TAMINO**

Nach deinen Federn, die dich bedecken,  
halt' ich dich—

**PAPAGENO**

Doch für keinen Vogel? — Bleib zurück,  
sag' ich und traue mir nicht; —  
denn ich habe Riesenkraft, wenn ich jemand  
packe.— *(für sich)* Wenn er sich nicht bald  
von mir schrecken läßt so lauf' ich davon.

**TAMINO**

Riesenkraft? *(er sieht auf die Schlange)*  
Also warst du wohl gar mein Erretter,  
der diese giftige Schlange bekämpfte?

**PAPAGENO**

Schlange? *(sieht sich um, weicht zitternd  
einige Schritte zurück)*  
Ist sie tot oder lebendig?

**TAMINO**

Aber um alles in der Welt, Freund!  
wie hast du dieses Ungeheuer bekämpft?—  
Du bist ohne Waffen.

**PAPAGENO**

Brauch' keine! — Bei mir ist ein starker  
Druck mit der Hand mehr als Waffen.

**TAMINO**

Du hast sie also erdrosselt?

**PAPAGENO**

Erdrosselt! (*für sich*) Bin in meinem Leben  
nicht so stark gewesen als heute.

*DIE DREI DAMEN, Vorige.*

**DIE DREI DAMEN**

(*drohen und rufen zugleich*) Papageno !

**PAPAGENO**

Aha! das geht mich an. —  
Sieh dich um, Freund!

**TAMINO**

Wer sind diese Damen?

**PAPAGENO**

Wer sie eigentlich sind, weiß ich selbst  
nicht.—  
Ich weiß nur so viel, daß sie mir täglich meine  
Vögel abnehmen und mir dafür Wein,  
Zuckerbrot und süße Feigen bringen.

**TAMINO**

Sie sind vermutlich sehr schön?

**PAPAGENO**

Ich denke nicht! — — denn wenn sie schön  
wären, würden sie ihre Gesichter nicht  
bedecken.

**DIE DREI DAMEN** (*drohend*)

Papageno! —

**PAPAGENO**

Ah, du fragst, ob sie schön sind!  
Ja, ich kann dir darauf nichts antworten,  
als daß ich in meinem Leben nichts  
Reizenderes sah.—

**DIE DREI DAMEN** (*drohend*)

Papageno! —

**PAPAGENO** (*für sich*)

Was muß ich denn heute verbrochen haben,  
daß sie gar so aufgebracht wider mich sind?—  
Hier, meine Schönen,  
übergeb' ich meine Vögel.

**ERSTE DAME** (*reicht ihm eine schöne  
Bouteille Wasser*)

Dafür schickt dir unsere Fürstin heute zum  
ersten Mal statt Wein reines, helles Wasser.

**ZWEITE DAME**

Und mir befahl sie, daß ich, statt Zuckerbrot,  
diesen Stein dir überbringen soll.

**PAPAGENO**

Was? Steine soll ich fressen?

**DRITTE DAME**

Und statt der süßen Feigen hab' ich die Ehre,  
dir dies goldene Schloß vor den  
Mund zu schlagen.

### ERSTE DAME

Du willst vermutlich wissen, warum die Fürstin dich heute so wunderbar bestraft?  
*(PAPAGENO bejaht es.)*

### ZWEITE DAME

Damit du künftig nie mehr Fremde belügst.

### DRITTE DAME

Und daß du nie dich der Heldentaten rühmst, die and're vollzogen.—

### ERSTE DAME

Sag an ! Hast du diese Schlange bekämpft?  
*(PAPAGENO deutet nein.)*

### ZWEITE DAME

Wer denn also? *(PAPAGENO deutet, er wisse es nicht.)*

### DRITTE DAME

Wir waren's, Jüngling, die dich befreiten.— Hier, dies Gemälde schickt dir die große Fürstin; es ist das Bildnis ihrer Tochter — findest du, sagte sie, daß diese Züge dir nicht gleichgültig sind, dann ist Glück, Ehr' und Ruhm dein Los.— Auf Wiedersehen.

### ZWEITE DAME

Adieu, Monsieur Papageno!

### ERSTE DAME

Fein nicht zu hastig getrunken!  
*(gehen lachend ab)*

## Nr. 3 Arie (TAMINO)

### 6 TAMINO

Dies Bildnis ist bezaubernd schön, wie noch kein Auge je gesehen! Ich fühl' es, wie dies Götterbild mein Herz mit neuer Regung füllt. Dies Etwas kann ich zwar nicht nennen, doch fühl' ich's hier wie Feuer brennen; soll die Empfindung Liebe sein? Ja, ja! Die Liebe ist's allein.  
O wenn ich sie nur finden könnte!  
O wenn sie doch hier vor mir stünde!  
ich würde ... würde warm und rein ... was würde ich? Ich würde sie voll Entzücken an diesen heißen Busen drücken, und ewig wäre sie dann mein!  
*(Will ab.)*  
*(Die drei Damen erscheinen wieder.)*

### 7 ERSTE DAME

Rüste dich mit Mut und Standhaftigkeit, schöner Jüngling!— Die Fürstin—

### ZWEITE DAME

— hat jedes deiner Worte gehört. Sie —

### DRITTE DAME

— hat beschlossen, dich ganz glücklich zu machen. — Hat dieser Jüngling, sprach sie, auch so viel Mut und Tapferkeit, als er zärtlich ist, o so ist meine Tochter ganz gewiß gerettet.

### TAMINO

Gerettet? Was hör' ich?

### ERSTE DAME

Ein mächtiger, böser Dämon hat sie ihrer Mutter entrissen.

## TAMINO

Entrissen?— O ihr Götter! — Kommt,  
Mädchen! führt mich! — Pamina sei gerettet!  
— (*Donner*) Ihr Götter! was ist das?

## ERSTE DAME

Es verkündigt die Ankunft unserer Königin.  
(*Donner*)

## DIE DREI DAMEN

Sie kommt! — Sie kommt! — Sie kommt! —  
(*Donner*)

## Nr. 4 Rezitativ und Arie (KÖNIGIN DER NACHT)

### 8 KÖNIGIN

O zitt're nicht, mein lieber Sohn! du bist  
unschuldig, weise, fromm. Ein Jüngling, so  
wie du, vermag am besten, das tiefbetäubte  
Mutterherz zu trösten.  
Zum Leiden bin ich auserkoren; denn meine  
Tochter fehlet mir. Durch sie ging all mein  
Glück verloren, ein Bösewicht entfloh mit ihr.  
Noch seh' ich ihr Zittern mit bangem  
Erschüttern, ihr ängstliches Beben, ihr  
schüchternes Streben! Ich mußte sie mir  
rauben sehen. "Ach helft!", war alles, was sie  
sprach; allein vergebens war ihr Flehen,  
denn meine Hilfe war zu schwach.  
Du wirst sie zu befreien gehen, du wirst der  
Tochter Retter sein! Und werd' ich dich als  
Sieger sehen, so sei sie dann auf ewig dein!

### 9 TAMINO (*nach einer Pause*)

Ist's denn auch Wirklichkeit, was ich sah?  
O ihr guten Götter, täuscht mich nicht!  
(*Papageno tritt wieder hervor.*)

## Nr. 5 Quintett (PAPAGENO, TAMINO, DIE DREI DAMEN)

### 10 PAPAGENO

Hm! hm! hm! hm!

## TAMINO

Der Arme kann von Strafe sagen,  
denn seine Sprache ist dahin!  
Ich kann nichts tun, als dich beklagen,  
weil ich zu schwach zu helfen bin.  
(*Die drei Damen kehren zurück, die erste  
befreit ihn von seinem Mundschloß.*)

## ERSTE DAME

Die Königin begnadigt dich,  
entläßt die Strafe dir durch mich.

## PAPAGENO

Nun plaudert Papageno wieder.

## ZWEITE DAME

Ja, plaudre, lüge nur nicht wieder.

## PAPAGENO

Ich lüge nimmermehr, nein, nein!

## DIE DAMEN

Dies Schloß soll meine Warnung sein.

## PAPAGENO

Dies Schloß soll meine Warnung sein.

## ALLE

Bekämen doch die Lügner alle ein solches  
Schloß vor ihren Mund! Statt Haß,  
Verleumdung, schwarzer Galle  
bestünde Lieb' und Bruderbund.



### ERSTE DAME

O Prinz! nimm dies Geschenk von mir, dies sendet unsre Fürstin dir. Die Zauberflöte wird dich schützen, im größten Unglück unterstützen.

### DIE DAMEN

Hiemit kannst du allmächtig handeln, der Menschen Leidenschaft verwandeln, der Traurige wird freudig sein, den Hagestolz nimmt Liebe ein.

### ALLE

O so eine Flöte ist mehr als Gold und Kronen wert, denn durch sie wird Menschenglück und Zufriedenheit vermehrt.

### PAPAGENO

Nun, ihr schönen Frauenzimmer, darf ich? so empfehl' ich mich.

### DIE DAMEN

Dich empfehlen kannst du immer, doch bestimmt die Fürstin dich, mit dem Prinzen ohn' Verweilen nach Sarastros Burg zu eilen.

### PAPAGENO

Nein! dafür bedank' ich mich! Von euch selbstn hörte ich, daß er wie ein Tigertier. Sicher lieb' ohn' alle Gnaden mich Sarastro rupfen, braten, setzte mich den Hunden für!

### DIE DAMEN

Dich schützt der Prinz, trau ihm allein! dafür sollst du sein Diener sein.

### PAPAGENO *(fürsich)*

Daß doch der Prinz beim Teufel wäre! Mein Leben ist mir lieb; am Ende schleicht, bei meiner Ehre, er von mir wie ein Dieb. *(Die erste Dame gibt Papageno ein Kästchen mit einem Glockenspiel.)*

### ERSTE DAME

Hier nimm dies Kleinod, es ist dein.

### PAPAGENO

Ei! ei! was mag da drinnen sein?

### DIE DAMEN

Darinnen hörst du Glöckchen tönen.

### PAPAGENO

Werd' ich sie auch wohl spielen können?

### DIE DAMEN

O ganz gewiß, ja ja gewiß!

### ALLE

Silberglöckchen, Zauberflöten sind zu eurem *(unserm)* Schutz vonnöten! Lebet wohl! wir wollen gehn, lebet wohl! auf Wiedersehn. *(Die drei Damen wollen gehen.)*

### TAMINO

Doch, schöne Damen, saget an ...

### TAMINO UND PAPAGENO

.... wo man die Burg wohl finden kann?

### DIE DAMEN

Drei Knäbchen, jung, schön, hold und weise, umschweben euch auf eurer Reise, sie werden eure Führer sein; folgt ihrem Rate ganz allein.

### TAMINO UND PAPAGENO

Drei Knäbchen, jung, schön, hold und weise, umschweben uns auf unsrer Reise.

## DIE DAMEN

Sie werden eure Führer sein, folgt ihrem Rate ganz allein.

## ALLE

So lebet wohl! wir wollen gehn,  
lebt wohl! auf Wiedersehen.

*Verwandlung: Ein prächtiges Zimmer.  
(Monostatos erscheint. Pamina wird von  
Sklaven hereingeführt.)*

## Nr. 6 Terzett

*(MONOSTATOS, PAMINA,  
PAPAGENO)*

### 11 MONOSTATOS

Du feines Täubchen, nur herein!

### PAMINA

O welche Marter! welche Pein!

### MONOSTATOS

Verloren ist dein Leben!

### PAMINA

Der Tod macht mich nicht beben, nur meine  
Mutter dauert mich, sie stirbt vor Gram ganz  
sicherlich.

### MONOSTATOS

He! Sklaven! legt ihr Fesseln an!  
Mein Haß soll dich verderben!

### PAMINA

O laß mich lieber sterben, weil nichts, Barbar!  
dich rühren kann.

## MONOSTATOS

Nun fort! nun fort! Laßt mich mit ihr allein.  
*(Sie sinkt ohnmächtig auf ein Sofa, während  
die Sklaven schnell das Zimmer verlassen.  
Papageno erscheint außen am Fenster, ohne  
daß Monostatos ihn sofort bemerkt.)*

dazu PAPAGENO

## PAPAGENO

Wo bin ich wohl! wo mag ich sein? Aha! da  
find' ich Leute, gewagt; ich geh' hinein. *(Tritt  
ein.)* Schön Mädchen, jung und rein, viel  
weißer noch als Kreide —  
*(Papageno und Monostatos besehen sich und  
erschrecken einer über den anderen.)*

## PAPAGENO UND MONOSTATOS

Hu! das ist der Teufel sicherlich! Hab Mitleid!  
verschone mich! Hu! Hu!  
*(Beide laufen davon.)*

### 12 PAMINA

*(spricht wie im Traum)* Mutter — Mutter ! *(sie  
erholt sich, sieht sich um)* Wie? - Noch schlägt  
dieses Herz?— Zu neuen Qualen erwacht? —  
O das ist hart, sehr hart ! — Mir bitterer als  
der Tod!

dazu PAPAGENO

## PAPAGENO

Bin ich nicht ein Narr, daß ich mich schrecken  
ließ?— Es gibt ja schwarze Vögel in der Welt,  
warum denn nicht auch schwarze  
Menschen?— Ah, sieh da! hier ist das schöne  
Fräuleinbild noch.— Du, Tochter der  
nächtlichen Königin!

**PAMINA**

Nächtliche Königin? — Wer bist du?

**PAPAGENO**

Ein Abgesandter der sternflammenden  
Königin.

**PAMINA** (*freudig*)

Meiner Mutter? — Dein Name?

**PAPAGENO**

Papageno.

**PAMINA**

Papageno? — Papageno — Ich erinnere mich,  
den Namen oft gehört zu haben, dich selbst  
aber sah ich nie.—

**PAPAGENO**

Ich dich ebenso wenig.

**PAMINA**

Du kennst also meine gute, zärtliche Mutter?

**PAPAGENO**

Wenn du die Tochter der nächtlichen Königin  
bist — ja!

**PAMINA**

O ich bin es.

**PAPAGENO**

Das will ich gleich erkennen. (*Er sieht das  
Porträt an, welches der Prinz zuvor  
empfangen, und PAPAGENO nun an einem  
Bande am Halse trägt.*)

Die Augen schwarz — richtig, schwarz.— Die  
Lippen rot — richtig, rot.— Blonde Haare —  
blonde Haare. — Alles trifft ein, bis auf Händ'  
und Füße. — — — Nach dem Gemälde zu

schließen, sollst du weder Hände noch Füße  
haben; denn hier sind auch keine angezeigt.

**PAMINA**

Erlaube mir— Ja ich bin's — Wie kam es in  
deine Hände ?

**PAPAGENO**

Ich muß dir das umständlicher erzählen. —  
Ich kam heute früh wie gewöhnlich zu deiner  
Mutter Palast mit meiner Lieferung.—

**PAMINA**

Lieferung?

**PAPAGENO**

Ja, ich liefere deiner Mutter und ihren  
Jungfrauen schon seit vielen Jahren all' die  
schönen Vögel in den Palast. — Eben als ich  
im Begriff war, meine Vögel abzugeben, sah  
ich einen Menschen vor mir, der sich Prinz  
nennen läßt. — Dieser Prinz hat deine Mutter  
so eingenommen, daß sie ihm dein Bildnis  
schenkte und ihm befahl, dich zu befreien.—  
Sein Entschluß war so schnell, als seine Liebe  
zu dir.

**PAMINA**

Liebe? (*freudig*) Er liebt mich also? O sage  
mir das noch einmal, ich höre das Wort Liebe  
gar zu gerne.

**PAPAGENO**

Das glaube ich dir, bist ja auch ein  
Fräuleinbild.— W-w-wo blieb ich denn?

**PAMINA**

Bei der Liebe.

**PAPAGENO**

Richtig, bei der Liebe.— Das nenn' ich Gedächtnis haben — nun sind wir hier, dir tausend schöne und angenehme Sachen zu sagen; dich in unsre Arme zu nehmen, und, wenn es möglich ist, schnell in den Palast deiner Mutter zu eilen.

**PAMINA**

So haben wir keine Minute zu versäumen.— Wohl denn, es sei gewagt! (*sie gehen, PAMINA kehrt um*) Aber wenn dies ein Fallstrick wäre — wenn dieser nun ein böser Geist von Sarastros Gefolge wäre?— (*sieht ihn bedenklich an*)

**PAPAGENO**

Ich ein böser Geist? — Wo denkt Ihr hin, Fräuleinbild?— Ich bin der beste Geist von der Welt.

**PAMINA**

Freund, vergib! vergib! wenn ich dich beleidigte. Du hast ein gefühlvolles Herz.

**PAPAGENO**

Ach freilich habe ich ein gefühlvolles Herz — aber was nützt mir das alles? — Ich möchte mir oft alle meine Federn ausrupfen, wenn ich bedenke, daß Papageno noch keine Papagena hat.

**PAMINA**

Armer Mann! Du hast also noch kein Weib?

**PAPAGENO**

Nicht einmal ein Mädchen, viel weniger ein Weib! — Und unsereiner hat doch auch bisweilen seine lustigen Stunden, wo man gern ... gesellschaftliche Unterhaltung haben möchte.—

**PAMINA**

Geduld, Freund! Der Himmel wird auch für dich sorgen; er wird dir eine Freundin schicken, ehe du dir's vermutest.—

**PAPAGENO**

Wenn er sie nur bald schicke.

**Nr. 7 Duett (PAMINA, PAPAGENO)****13 PAMINA**

Bei Männern, welche Liebe fühlen, fehlt auch ein gutes Herze nicht.

**PAPAGENO**

Die süßen Triebe mitzufühlen ist dann der Weiber erste Pflicht.

**BEIDE**

Wir wollen uns der Liebe freun, wir leben durch die Lieb' allein.

**PAMINA**

Die Lieb' versüßet jede Plage, ihr opfert jede Kreatur.

**PAPAGENO**

Sie würzet unsre Lebenstage, sie wirkt im Kreise der Natur.

## BEIDE

Ihr hoher Zweck zeigt deutlich an: nichts Edlers sei, als Weib und Mann. Mann und Weib, und Weib und Mann reichen an die Gottheit an.

*(Beide ab.) Verwandlung. Ein Hain, in der Mitte ein schöner Tempel, worauf die Worte stehen: "Tempel der Weisheit". Dieser Tempel führt mit Säulen zu zwei anderen Tempeln; auf dem einen steht: "Tempel der Vernunft". Auf dem andern: "Tempel der Natur".*

*(Drei Knaben führen Tamino herein, jeder hat einen silbernen Palmzweig in der Hand.)*

## Nr. 8 Finale (DIE DREI KNABEN, TAMINO, PAPAGENA, PAPAGENO, MONOSTATOS, SARASTRO)

### 14 DIE DREI KNABEN

Zum Ziele führt dich diese Bahn, doch mußt du Jüngling männlich siegen, drum höre unsre Lehre an: Sei standhaft, duldsam und verschwiegen!

#### TAMINO

Ihr holden Knaben, sagt mir an, ob ich Paminen retten kann?

#### KNABEN

Dies kundzutun steht uns nicht an; sei standhaft, duldsam und verschwiegen! Bedenke dies, kurz, sei ein Mann! Dann Jüngling wirst du männlich siegen. *(gehen ab.)*

### 15 TAMINO

Die Weisheitslehre dieser Knaben sei ewig mir ins Herz gegraben! Wo bin ich nun? was wird mit mir? ist dies der Sitz der Götter hier? Doch zeigen die Pforten, es zeigen die Säulen, daß Klugheit und Arbeit und Künste hier weilen. Wo Tätigkeit thronet und Müßiggang weicht, erhält seine Herrschaft das Laster nicht leicht. Ich wage mich mutig zur Pforte hinein. Die Absicht ist edel, und lauter, und rein. Erzittere, feiger Bösewicht! Paminen retten ist mir Pflicht!

*(Er geht an die Pforte zur rechten Seite. Eine Stimme von innen warnt ihn abzulassen.)*

#### EINE STIMME

Zurück!

#### TAMINO

Zurück? So wag' ich hier mein Glück. *(Er geht zur linken Pforte.)*

#### EINE STIMME

Zurück!

#### TAMINO

Auch hier ruft man "zurück"? Da seh' ich noch eine Tür! vielleicht find' ich den Eingang hier! *(Als er an der mittleren Pforte klopft, erscheint ein alter Priester.)*

#### SPRECHER

Wo willst du, kühner Fremdling, hin? was suchst du hier im Heiligum?

#### TAMINO

Der Lieb' und Tugend Eigentum.

**SPRECHER**

Die Worte sind von hohem Sinn, allein, wie willst du diese finden? Dich leitet Lieb' und Tugend nicht, weil Tod und Rache dich entzünden.

**TAMINO**

Nur Rache für den Bösewicht!

**SPRECHER**

Den wirst du wohl bei uns nicht finden.

**TAMINO**

Sarastro herrscht in diesen Gründen?

**SPRECHER**

Ja! ja! Sarastro herrscht hier.

**TAMINO**

Doch in dem Weisheitstempel nicht?

**SPRECHER**

Er herrscht im Weisheitstempel hier.

**TAMINO**

So ist denn alles Heuchelei!

**SPRECHER**

Willst du schon wieder gehn?

**TAMINO**

Ja, ich will gehn, froh und frei, nie euren Tempel sehn.

**SPRECHER**

Erklär dich näher mir, dich täuschet ein Betrug.

**TAMINO**

Sarastro wohnt hier?  
Das ist mir schon genug.

**SPRECHER**

Wenn du dein Leben liebst, so rede, bleibe da! Sarastro hassest du?

**TAMINO**

Ich hass' ihn ewig, ja!

**SPRECHER**

So gib mir deine Gründe an.

**TAMINO**

Er ist ein Unmensch, ein Tyrann!

**SPRECHER**

Ist das, was du gesagt, erwiesen?

**TAMINO**

Durch ein unglücklich Weib bewiesen, das Gram und Jammer niederdrückt.

**SPRECHER**

Ein Weib hat also dich bertückt? Ein Weib tut wenig, plaudert viel; du, Jüngling glaubst dem Zungenspiel? O, legte doch Sarastro dir die Absicht seiner Handlung für!

**TAMINO**

Die Absicht ist nur allzu klar! Reiß nicht der Räuber ohn' Erbarmen Paminen aus der Mutter Armen?

**SPRECHER**

Ja, Jüngling, was du sagst, ist wahr!

**TAMINO**

Wo ist sie, die er uns geraubt?  
man opferte vielleicht sie schon?

**SPRECHER**

Dir dies zu sagen, teurer Sohn,  
ist jetzt und mir noch nicht erlaubt.

**TAMINO**

Erklär dies Rätsel, täusch mich nicht!

**SPRECHER**

Die Zunge bindet Eid und Pflicht.

**TAMINO**

Wann also wird die Decke schwinden?

**SPRECHER**

Sobald dich führt der Freundschaft Hand ins Heiligum zum ew'gen Band. *(Geht ab.)*

**TAMINO**

O ew'ge Nacht, wann wirst du schwinden?  
Wann wird das Licht mein Auge finden?

**CHOR** *(von innen)*

Bald, bald, Jüngling, oder nie!

**TAMINO**

Bald, sagt ihr, oder nie? Ihr Unsichtbaren,  
saget mir, lebt denn Pamina noch?

**CHOR**

Pamina lebet noch.

**TAMINO**

Sie lebt, sie lebt! Ich danke euch dafür!  
O! wenn ich doch im Stande wäre,  
Allmächtige, zu eurer Ehre, mit jedem Tone  
meinen Dank zu schildern, wie er hier  
entsprang!  
*(Er spielt auf seiner Flöte; sogleich kommen  
Tiere aller Arten hervor, ihm zuzuhören. Als er  
aufhört, fliehen sie.)*

**16 TAMINO**

Wie stark ist nicht dein Zauberton! weil, holde  
Flöte, durch dein Spielen selbst wilde Tiere  
Freude fühlen. Doch, nur Pamina bleibt  
davon. Pamina! Pamina! höre mich!  
Umsonst! Wo? ach! wo, wo find' ich dich!  
*(Papageno antwortet von innen mit seinem  
Flötchen.)*

**TAMINO**

Ha! das ist Papagenos Ton! Vielleicht sah er  
Paminen schon, vielleicht eilt sie mit ihm zu  
mir, vielleicht führt mich der Ton zu ihr!  
*(Er eilt fort, als Papageno und Pamina aus  
der entgegengesetzten Richtung  
hineinkommen.)*

**17 PAMINA UND PAPAGENO**

Schnelle Füße, rascher Mut, schützt vor  
Feindes List und Wut. Fänden wir Tamino  
doch! sonst erwischen sie uns noch!

**PAMINA** *(rufend)*

Holder Jüngling!

**PAPAGENO**

Stille, stille, ich kann's besser!  
*(Papageno pfeift, und Tamino antwortet von  
außen auf seiner Flöte.)*

**PAMINA UND PAPAGENO**

Welche Freude ist wohl größer! Freund  
Tamino hört uns schon; hieher kam der  
Flötenton! Welch ein Glück, wenn ich ihn  
finde! nur geschwinde, nur geschwinde!  
*(Sie wollen gehen, als sich Monostatos ihnen  
in den Weg stellt.)*

## MONOSTATOS

Nur geschwinde, nur geschwinde! Ha! Hab' ich euch noch erwischt! Nur herbei mit Stahl und Eisen! Wart, man wird euch Mores weisen! Den Monostatos berücken! Nur herbei mit Band und Stricken! He! ihr Sklaven, kommt herbei!

## PAMINA UND PAPAGENO

Ach, nun ist's mit uns vorbei!

## PAPAGENO

Wer viel wagt, gewinnt oft viel! Komm, du schönes Glockenspiel, laß die Glöckchen klängen, klängen, daß die Ohren ihnen singen. *(Papageno schlägt auf sein Instrument, und die Sklaven tanzen dazu.)*

## MONOSTATOS UND DIE SKLAVEN

Das klingt so herrlich, das klingt so schön!  
La-ra-la, la la la-ra-la!  
Nie hab' ich so etwas gehört und gesehn!  
La-ra-la, la la la-ra-la!  
*(Sie gehen tanzend ab.)*

## PAMINA UND PAPAGENO

Könnte jeder brave Mann solche Glöckchen finden, seine Feinde würden dann ohne Mühe schwinden. Und er lebte ohne sie in der besten Harmonie! Nur der Freundschaft Harmonie mildert die Beschwerden, ohne diese Sympathie ist kein Glück auf Erden.

## 18 CHOR *(von innen)*

Es lebe Sarastro, Sarastro lebe!

## PAPAGENO

Was soll dies bedeuten? Ich zittere, ich bebe!

## PAMINA

O Freund, nun ist's um uns getan!  
dies kündigt den Sarastro an!

## PAPAGENO

O wär ich eine Maus, wie wollt' ich mich verstecken! Wär' ich so klein wie Schnecken, so kröch' ich in mein Haus! Mein Kind, was werden wir nun sprechen?

## PAMINA

Die Wahrheit! sei sie auch Verbrechen!  
*(Sarastro erscheint mit Gefolge.)*

## CHOR

Es lebe Sarastro, Sarastro soll leben! Er ist es, dem wir uns mit Freuden ergeben! Stets mög' er des Lebens als Weiser sich freun! Er ist unser Abgott, dem alle sich weihn!

## PAMINA *(kniend)*

Herr! Ich bin zwar Verbrecherin! ich wollte deiner Macht entfliehn. Allein, die Schuld liegt nicht an mir! Der böse Mohr verlangte Liebe, darum, o Herr! entfloh ich dir.

## SARASTRO

Steh auf, erheite dich, o Liebe! denn ohne erst in dich zu dringen, weiß ich von deinem Herzen mehr; du liebtest einen andern sehr. Zur Liebe will ich dich nicht zwingen, doch geb' ich dir die Freiheit nicht.

## PAMINA

Mich ruft ja die Kindespflicht, denn meine Mutter —



**SARASTRO**

— steht in meiner Macht; du würdest um dein Glück gebracht, wenn ich dich ihren Händen ließe.

**PAMINA**

Mir klingt der Mutter Namen süße! Sie ist es, sie ist es —

**SARASTRO**

— und ein stolzes Weib! Ein Mann muß eure Herzen leiten, denn ohne ihn pflegt jedes Weib aus ihrem Wirkungskreis zu schreiten.  
(*Monostatos führt Tamino herein.*)

**[19] MONOSTATOS**

Na, stolzer Jüngling, nur hierher! Hier ist Sarastro, unser Herr.

**PAMINA**

Er ist's!

**TAMINO**

Sie ist's!

**PAMINA**

Ich glaub' es kaum!

**TAMINO**

Es ist kein Traum!

**PAMINA UND TAMINO**

Es schling' mein Arm sich um ihn (*sie*) her, und wenn es auch mein Ende wär'!  
(*Sie umarmen sich.*)

**CHOR**

Was soll das heißen?

**MONOSTATOS**

Welch eine Dreistigkeit!

Gleich auseinander, das geht zu weit!  
(*Monostatos trennt sie; vor Sarastro knieend:*)  
Dein Sklave liegt zu deinen Füßen, laß den verwegenen Frevler büßen! Bedenk, wie frech der Knabe ist! Durch dieses seltenen Vogels List wollt' er Pamina dir entführen, allein ich wußt' ihn auszuspiiren. Du kennst mich, meine Wachsamkeit —

**SARASTRO**

Verdient, daß man ihr Lorbeer streut!  
He! gebt dem Ehrenmann sogleich —

**MONOSTATOS**

Schon deine Gnade macht mich reich!

**SARASTRO**

— Nur siebenundsiebzig Sohlenstreich!

**MONOSTATOS**

Ach, Herr! den Lohn verhofft' ich nicht!

**SARASTRO**

Nicht Dank! es ist ja meine Pflicht!  
(*Monostatos wird von einigen Sklaven abgeführt.*)

**CHOR**

Es lebe Sarastro, der göttliche Weise!  
er lohnet und strafet in ähnlichem Kreise.

**SARASTRO**

Führt diese beiden Fremdlinge in unsern Prüfungstempel ein; bedeckt ihre Häupter dann, sie müssen erst gereinigt sein.

**20** CHOR

Wenn Tugend und Gerechtigkeit den Großen  
Pfad mit Ruhm bestreut, dann ist die Erd' ein  
Himmelreich, und Sterbliche den Göttern  
gleich.

**ZWEITER AKT**

*Ein Palmenwald  
(Sarastro und die anderen Priester kommen in  
feierlichen Schritten.)*

**21** Nr. 9 Marsch der PRIESTER

**22** SARASTRO

Ihr, in dem Weisheitstempel eingeweihten  
Diener der großen Götter Osiris und Isis! —  
Mit reiner Seele erklär' ich euch, daß unsere  
heutige Versammlung eine der wichtigsten  
unserer Zeit ist. — Tamino, ein Königssohn,  
will seinen nächtlichen Schleier von sich  
reißen und ins, Heiligtum des größten Lichtes  
blicken. — Diesen Tugendhaften zu  
bewachen, ihm freundschaftlich die Hand zu  
bieten, sei heute eine unsrer wichtigsten  
Pflichten.

**ERSTER PRIESTER**

Er besitzt Tugend?

**SARASTRO**

Tugend!

**ZWEITER PRIESTER**

Auch Verschwiegenheit?

**SARASTRO**

Verschwiegenheit!

**ZWEITER PRIESTER**

Ist wohlthätig?

**SARASTRO**

Wohlthätig! — Haltet ihr ihn für würdig, so  
folgt meinem Beispiele.

*(Sie blasen dreimal in die Hörner.)*

Gerührt über die Einigkeit eurer Herzen,  
dankt Sarastro euch im Namen der  
Menschheit. — Pamina, das sanfte,  
tugendhafte Mädchen, haben die Götter dem  
holden Jünglinge bestimmt; dies ist der  
Grund, warum ich sie der stolzen Mutter  
entriß. — Das Weib dünkt sich groß zu sein;  
hofft durch Blendwerk und Aberglauben das  
Volk zu berücken und unsern festen  
Tempelbau zu zerstören. Allein, das soll sie  
nicht; Tamino, der holde Jüngling selbst, soll  
ihn mit uns befestigen.

*(Der dreimalige Akkord in den Hörnern wird  
von allen wiederholt.)*

**ERSTER PRIESTER** *(steht auf)*

Großer Sarastro, deine weisheitsvollen Reden  
erkennen und bewundern wir; allein, wird  
Tamino auch die harten Prüfungen, so seiner  
warten, bekämpfen? — Er ist Prinz! —

**SARASTRO**

Noch mehr — Er ist Mensch!

**ERSTER PRIESTER**

Wenn er nun aber in seiner frühen Jugend  
leblos erblaßte?

## SARASTRO

Dann ist er Osiris und Isis gegeben und wird der Götter Freuden früher fühlen als wir.  
(*Der dreimalige Akkord wird wiederholt.*)

Man führe Tamino mit seinem Reisegefährten in den Vorhof des Tempels ein. Und du, Freund! lehre durch deine Weisheit sie die Macht der Götter erkennen.

### *Nr. 10 Arie und Chor (SARASTRO)*

## 23 SARASTRO

O Isis und Osiris, schenket der Weisheit Geist dem neuen Paar! Die ihr der Wander Schritte lenket, stärkt mit Geduld sie in Gefahr!

## CHOR

Stärkt mit Geduld sie in Gefahr!

## SARASTRO

Laßt sie der Prüfung Früchte sehen. Doch sollten sie zu Grabe gehen, so lohnt der Tugend kühnen Lauf, nehmt sie in euren Wohnsitz auf!

## CHOR

Nehmt sie in euren Wohnsitz auf!  
(*Sarastro geht voraus, dann alle ihm nach.*)

## CD 2

*Verwandlung. Nacht. Der Donner rollt von weitem. Vorhof des Tempels.  
(Tamino und Papageno werden von zwei Priestern hereingeführt. Die Priester gehen dann ab.) (Donnerschlag)*

## 1 TAMINO

Eine schreckliche Nacht! — Papageno, bist du noch bei mir?

## PAPAGENO

I, freilich!

## TAMINO

Wo denkst du, daß wir uns nun befinden?

## PAPAGENO

Wo? Ja wenn's nicht finster wäre, wollt' ich dir's schon sagen — aber so - (*Donnerschlag*)  
O weh!

## TAMINO

Was ist's?

## PAPAGENO

Mir wird nicht wohl bei der Sache!

## TAMINO

Du hast Furcht, wie ich höre.

## PAPAGENO

Furcht eben nicht, nur eiskalt läuft's mir über den Rücken. (*starker Donnerschlag*) O weh !

## TAMINO

Was ist?

## PAPAGENO

Ich glaub', ich bekomme ein kleines Fieber.

**TAMINO**

Pfui, Papageno! Sei ein Mann!

**PAPAGENO**

Ich wollt', ich wär' ein Mädchen! (*ein sehr starker Donnerschlag*) O! O! O! Das ist mein letzter Augenblick.

*da zu ERSTER und ZWEITER PRIESTER*

**ERSTER PRIESTER**

Ihr Fremdlinge, was treibt euch an, in unsere Mauern zu dringen?

**TAMINO**

Freundschaft und Liebe.

**ERSTER PRIESTER**

Bist du bereit, es mit deinem Leben zu erkämpfen?

**TAMINO**

Ja!

**ERSTER PRIESTER**

Auch wenn Tod dein Los wäre?

**TAMINO**

Ja! Weisheitslehre sei mein Sieg; Pamina, das holde Mädchen, mein Lohn.

**ERSTER PRIESTER**

Du unterziehst jeder Prüfung dich?

**TAMINO**

Jeder!

**ERSTER PRIESTER**

Reiche deine Hand mir! — (*Sie reichen sich die Hände.*)

**ZWEITER PRIESTER**

Willst auch du dir Weisheitsliebe erkämpfen?

**PAPAGENO**

Kämpfen ist meine Sache nicht. — Ich verlang' im Grunde gar keine Weisheit. Ich bin so ein Naturmensch, der sich mit Schlaf, Speise und Trank begnügt;— und wenn es ja sein könnte, daß ich mir einmal ein schönes Weibchen fange —

**ZWEITER PRIESTER**

Die wirst du nie erhalten, wenn du dich nicht unseren Prüfungen unterziehst.

**PAPAGENO**

Worin besteht diese Prüfung?—

**ZWEITER PRIESTER**

Dich allen unsern Gesetzen unterwerfen, selbst den Tod nicht scheuen.

**PAPAGENO**

Ich bleibe ledig!

**ZWEITER PRIESTER**

Wenn nun aber Sarastro dir ein Mädchen aufbewahrt hätte, das an Farbe und Kleidung dir ganz gleich wäre?—

**PAPAGENO**

Mir gleich! Ist sie jung?

**ZWEITER PRIESTER**

Jung und schön!

**PAPAGENO**

Und heißt?

**ZWEITER PRIESTER**

Papagena.

**PAPAGENO**

Wie? — Pa—?

**ZWEITER PRIESTER**

Papagena!

**PAPAGENO**

Papagena?— Die möcht' ich aus bloßer Neugierde sehen.

**ZWEITER PRIESTER**

Sehen kannst du sie!—

**PAPAGENO**

Aber wenn ich sie gesehen habe, hernach muß ich sterben ?

**ZWEITER PRIESTER**

*(macht eine zweideutige Pantomime.)*

**PAPAGENO**

Ja? — Ich bleibe ledig!

**ZWEITER PRIESTER**

Sehen kannst du sie, aber bis zur verlaufenen Zeit kein Wort mit ihr sprechen; wird dein Geist so viel Standhaftigkeit besitzen, deine Zunge in Schranken zu halten?

**PAPAGENO**

O ja!

**ZWEITER PRIESTER**

Deine Hand! Du sollst sie sehen.

**ERSTER PRIESTER**

Auch dir, Prinz, legen die Götter ein heilsames Stillschweigen auf. Du wirst Pamina sehen, aber nie sie sprechen dürfen; dies ist der Anfang eurer Prüfungszeit.

**Nr. II Duett (ERSTER UND  
ZWEITER PRIESTER)**

**2 ZWEI PRIESTER**

Bewahret euch vor Weibertücken, dies ist des Bundes erste Pflicht! Manch weiser Mann ließ sich bertücken, er fehlte und versah sich's nicht. Verlassen sah er sich am Ende, vergolten seine Treu' mit Hohn! Vergebens rang er seine Hände, Tod und Verzweiflung war sein Lohn.

*(Die beiden Priester gehen ab.)*

**3 PAPAGENO**

He, Lichter her! — Na das ist doch wunderbar, so oft einen die Herrn verlassen, so sieht man mit offenen Augen nichts.

**TAMINO**

Ertrag es mit Geduld, und denke, es ist der Götter Wille.

**Nr. 12 Quintett (DIE DREI  
DAMEN, TAMINO, PAPAGENO)**

**4 DIE DAMEN**

Wie? Wie? Wie? ihr an diesem Schreckensort? Nie, nie, nie, kommt ihr glücklich wieder fort! Tamino, dir ist Tod geschworen; du Papageno, bist verloren!

**PAPAGENO**

Nein, nein, nein, das wär' zu viel!

**TAMINO**

Papageno, schweige still! Willst du dein Gelübde brechen, nichts mit Weibern hier zu sprechen?

**PAPAGENO**

Du hörst ja, wir sind beide hin.

**TAMINO**

Stille, sag' ich, schweige still!

**PAPAGENO**

Immer still und immer still!

**DIE DAMEN**

Ganz nah ist euch die Königin, sie drang in  
Tempel heimlich ein!

**PAPAGENO**

Wie, was? sie soll im Tempel sein?

**TAMINO**

Stille, sag' ich! Schweige still! Wirst du  
immer so vermessen deiner Eidespflicht  
vergessen?

**DIE DAMEN**

Tamino, hör, du bist verloren! Gedenke an die  
Königin! Man zischelt viel sich in die Ohren  
von dieser Priester falschem Sinn.

**TAMINO** (*für sich*)

Ein Weiser prüft und achtet nicht, was der  
gemeine Pöbel spricht.

**DIE DAMEN**

Man zischelt viel sich in die Ohren von dieser  
Priester falschem Sinn.  
Man sagt, wer ihrem Bunde schwört, der fährt  
zur Höll' mit Haupt und Haar.

**PAPAGENO**

Das wär' der Teufel! Unerhört! Sag an,  
Tamino, ist das wahr?

**TAMINO**

Geschwätz von Weibern nachgesagt, von  
Heuchlern aber ausgedacht.

**PAPAGENO**

Doch sagt es auch die Königin.

**TAMINO**

Sie ist ein Weib, hat Weibersinn. Sei still,  
mein Wort sei dir genug, denk deiner Pflicht,  
und handle klug!

**DIE DAMEN** (*zu Tamino*)

Warum bist du mit uns so spröde?  
Auch Papageno schweigt? so rede!

**PAPAGENO**

Ich möchte gerne ... woll ...

**TAMINO**

Still!

**PAPAGENO**

Ihr seht, daß ich nicht soll! Daß ich nicht kann  
das Plaudern lassen, ist wahrlich eine Schand'  
für mich.

**TAMINO**

Still! Daß du nicht kannst das Plaudern  
lassen, ist wahrlich eine Schand' für dich.

**DIE DAMEN**

Wir müssen sie mit Scham verlassen,  
es plaudert keiner sicherlich.

**TAMINO UND PAPAGENO**

Sie müssen uns mit Scham verlassen,  
es plaudert keiner sicherlich.

## ALLE

Von festem Geiste ist ein Mann, er denkt, was er sprechen kann.

*(Die drei Damen wollen gehen, die Eingeweihten von innen:)*

## CHOR *(von innen)*

Entweicht ist die heilige Schwelle, hinab mit den Weibern zur Hölle!

## DIE DAMEN

O weh! O weh! O weh!

## PAPAGENO

O weh! O weh! O weh!

## 5 ERSTER PRIESTER

Jüngling! dein standhaft männliches Betragen hat gesiegt. Wir wollen also mit reinem Herzen unsere Wanderschaft weiter fortsetzen.

## ZWEITER PRIESTER

Was seh' ich! Freund, steh' auf! wie ist dir?

## PAPAGENO

Ich lieg' in einer Ohnmacht!

## ZWEITER PRIESTER

Auf! Sammle dich, und sei ein Mann!

## PAPAGENO *(steht auf)*

Aber sagt mir nur, wenn mir ja die Götter eine Papagena bestimmten, warum denn mit so vielen Gefahren sie erringen?

## ZWEITER PRIESTER

Komm! Meine Pflicht heischt dich weiterzuführen. *(ab)*

## MONOSTATOS

Ha, da find' ich ja die spröde Schöne! — Wenn ich wüßte, daß ich so ganz allein und unbelauscht wäre — ich wagte es noch einmal. Es ist doch eine verdammte närrische Sache um die Liebe! — Ein Küßchen...

## *Nr. 13 Arie (MONOSTATOS)*

## 6 MONOSTATOS

Alles fühlt der Liebe Freuden, schnäbelt, tändelt, herzet, küßt, und ich soll die Liebe meiden, weil ein Schwarzer häßlich ist! Ist mir denn kein Herz gegeben? Bin ich nicht von Fleisch und Blut? Immer ohne Weibchen leben wäre wahrlich Höllenglut! Drum so will ich, weil ich lebe, schnäbeln, küssen, zärtlich sein! Lieber guter Mond, vergebe: eine Weiße nahm mich ein. Weiß ist schön, ich muß sie küssen: Mond, verstecke dich dazu! Sollt' es dich zu sehr verdrießen, o so mach die Augen zu!

*(Er schleicht sich langsam zu Pamina.)*

## *Vorige. DIE KÖNIGIN*

*(Donner)*

## 7 KÖNIGIN

Zurück!

## PAMINA *(erwacht)*

Ihr Götter! Mutter! Mutter! meine Mutter! — *(Sie fällt ihr in die Arme)*

## MONOSTATOS

Mutter? Hm! Das muß man von weitem belauschen.

**KÖNIGIN**

Verdank es der Gewalt, mit der man dich mir entriß, daß ich noch deine Mutter mich nenne.— Wo ist der Jüngling, den ich an dich sandte?

**PAMINA**

Ach Mutter, der ist der Welt und den Menschen auf ewig entzogen.— Er hat sich den Eingeweihten gewidmet.

**KÖNIGIN**

Den Eingeweihten?— Unglückliche Tochter, nun bist du auf ewig mir entrissen.—

**PAMINA**

Entrissen? — O fliehen wir, liebe Mutter! Unter deinem Schutz trotz' ich jeder Gefahr.

**KÖNIGIN**

Schutz? Liebes Kind, deine Mutter kann dich nicht mehr schützen.— Mit deines Vaters Tod ging meine Macht zu Grabe.

**PAMINA**

Mein Vater—

**KÖNIGIN**

Übergab freiwillig den siebenfachen Sonnenkreis den Eingeweihten.

**PAMINA**

Liebe Mutter, dürft' ich den Jüngling als Eingeweihten denn nicht ebenso zärtlich lieben, wie ich ihn jetzt liebe? — Mein Vater selbst war ja mit diesen weisen Männern verbunden.

**KÖNIGIN**

Was höre ich! — So einen Mann lieben, der, mit meinem Todfeinde verbunden, mit jedem Augenblick mir meinen Sturz bereiten würde? — Siehst du hier diesen Stahl? — Er ist für Sarastro geschliffen.— Du wirst ihn töten und den mächtigen Sonnenkreis mir überliefern.

**PAMINA**

Aber liebste Mutter!—

**KÖNIGIN**

Kein Wort!

**Nr. 14 Arie****(KÖNIGIN DER NACHT)****8 KÖNIGIN**

Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen;  
Tod und Verzweiflung flammet um mich her!  
Fühlt nicht durch dich Sarastro  
Todesschmerzen, so bist du meine Tochter  
nimmermehr! Verstoßen sei auf ewig,  
verlassen sei auf ewig, zertrümmert sei auf  
ewig alle Bande der Natur — wenn nicht  
durch dich Sarastro wird erblassen! Hört!  
Rachegötter! Hört der Mutter Schwur! (*ab*)

**9 PAMINA (mit dem Dolch in der Hand)**

Morden soll ich? — Götter! das kann ich nicht. — Das kann ich nicht! Götter! — Was soll ich nun?

**MONOSTATOS**

Dich mir anvertrauen!

**PAMINA (erschrickt und schreit)**

Ha !



**MONOSTATOS**

Warum zitterst du? vor meiner schwarzen Farbe, oder vor dem ausgedachten Mord?

**PAMINA** (*schüchtern*)

Du weißt also? —

**MONOSTATOS**

Alles. — Du hast nur einen Weg, dich und deine Mutter zu retten.

**PAMINA**

Der wäre?

**MONOSTATOS**

Mich zu lieben!

**PAMINA** (*zitternd, für sich*)

Götter!

**MONOSTATOS**

Nun Mädchen! - Ja, oder nein!

**PAMINA**

Nein!

**MONOSTATOS**

Nein? So stirb!

**Vorige. SARASTRO**

Herr, ich bin unschuldig!

**SARASTRO**

Ich weiß nur allzuviel. — Weiß, daß deine Seele ebenso schwarz als dein Gesicht ist. — Geh! —

**MONOSTATOS** (*im Abgehen*)

Jetzt such' ich die Mutter auf, weil die Tochter mir nicht beschieden ist. (*ab*)

**PAMINA**

Herr, strafe meine Mutter nicht! Der Schmerz über meine Abwesenheit—

**SARASTRO**

Ich weiß alles. — Allein, du sollst sehen, wie ich mich an deiner Mutter räche.

**Nr. 15 Arie (SARASTRO)****10 SARASTRO**

In diesen heil'gen Hallen kennt man die Rache nicht, und ist ein Mensch gefallen, führt Liebe ihn zur Pflicht. Dann wandelt er an Freundes Hand, vergnügt und froh ins bessre Land. In diesen heil'gen Mauern, wo Mensch den Menschen liebt, kann kein Verräter lauern, weil man dem Feind vergibt. Wen solche Lehren nicht erfreun, verdient nicht, ein Mensch zu sein.  
(*Beide gehen ab.*)

**TAMINO, PAPAGENO, die ZWEITER PRIESTER****11 ERSTER PRIESTER**

Hier seid ihr euch beide allein überlassen.— Sobald die röchelnde Posaune tönt, nehmt ihr euren Weg dahin.— Prinz, lebt wohl! Noch einmal, vergeßt das Wort nicht: Schweigen.— (*ab*)

**ZWEITER PRIESTER**

Papageno, wer an diesem Ort sein Stillschweigen bricht, den strafen die Götter durch Donner und Blitz. Leb' wohl! (*ab*)

**PAPAGENO** (*nach einer Pause*)

Tamino!

**TAMINO** (*verweisend*)

St!

**PAPAGENO**

Das ist ein lustiges Leben ! — Wär' ich lieber  
in meiner Strohütte oder im Walde, so hört'  
ich doch manchmal einen Vogel pfeifen.

**TAMINO** (*verweisend*)

St!

**PAPAGENO**

Mit mir selber werd' ich wohl sprechen  
dürfen; und auch wir zwei können zusammen  
sprechen, wir sind ja Männer.

**TAMINO** (*verweisend*)

St!

**PAPAGENO** (*singt*)

La la la — la la la ! —

**TAMINO** (*verweisend*)

St!

**PAPAGENO** (*singt*)

— la la! —

Nicht einmal einen Tropfen Wasser bekommt  
man bei diesen Leuten.

*Vorige. WEIB*

**WEIB**

(*PAPAGENO sieht sie lang an*)

Ist das für mich?

**WEIB**

Ja, mein Engel!

**PAPAGENO** (*sieht sie wieder an, trinkt*)

Brrr! Nicht mehr und nicht weniger als  
Wasser.— Sag' du mir, du unbekannte  
Schöne! werden alle fremde Gäste auf diese  
Art bewirtet?

**WEIB**

Freilich, mein Engel!

**PAPAGENO**

So, so! — Auf die Art werden die Fremden  
auch nicht gar zu häufig kommen.— Geh,  
Alte, setze dich her zu mir, mir ist die Zeit  
verdammst lange.— Sag du mir, wie alt bist du  
denn?

**WEIB**

Wie alt?

**PAPAGENO**

Ja!

**WEIB**

18 Jahr und 2 Minuten.

**PAPAGENO**

18 Jahr und 2 Minuten?

**WEIB**

Ja!

**PAPAGENO**

Ha ha ha! — Ei du junger Engel!  
Hast du auch einen Geliebten?

**WEIB**

I, freilich!

**PAPAGENO**

Ist er auch so jung wie du?

**WEIB**

Nicht gar, er ist um 10 Jahre älter.—

**PAPAGENO**

Ha ha ha! — Um 10 Jahr ist er älter als du? —  
Ha! Das muß eine Liebe sein! — Wie nennt  
sich denn dein Liebhaber?

**WEIB**

Papageno!

**PAPAGENO** (*erschrickt, Pause*)

Pa — pageno? — Wo ist er denn, dieser  
Papageno?

**WEIB**

Da sitzt er, mein Engel!

**PAPAGENO**

Ich wär' dein Geliebter?

**WEIB**

Ja, mein Engel!

**PAPAGENO** (*nimmt schnell das Wasser und  
spritzt sie ins Gesicht.*)

Sag du mir, wie heißt du denn?

**WEIB**

Ich heiße — (starker Donner, die ALTE hinkt  
schnell ab)

**PAPAGENO**

O weh! Nun sprech' ich kein Wort mehr!  
(*Die drei Knaben schweben im Hintergrund.  
Der eine hat die Flöte, der andere das  
Glockenspiel.*)

*Nr. 16 Terzett*

(*DIE DREI KNABEN*)

**12 DIE KNABEN**

Seid uns zum zweiten Mal willkommen, ihr  
Männer, in Sarastros Reich. Er schickt, was  
man euch abgenommen, die Flöte und die  
Glöckchen euch.

(*Ein schön gedeckter Tisch erscheint.*)

Wollt ihr die Speisen nicht verschmähen, so  
esst, trinket froh davon. Wenn wir zum  
dritten Mal uns sehen, ist Freude eures Mutes  
Lohn. Tamino, Mut! nah ist das Ziel! Du,  
Papageno, schweige still!

(*Die Knaben entschweben wieder.*)

**13 PAPAGENO**

Tamino, wollen wir nicht speisen? —  
(*TAMINO bläst auf seiner Flöte.*) Blase du nur  
fort auf deiner Flöte, ich will meine Brocken  
blasen.— Herr Sarastro führt eine gute  
Küche.— Auf die Art, ja da will ich schon  
schweigen, wenn ich immer solche gute  
Bissen bekomme. Nun will ich sehen, ob auch  
der Keller so gut bestellt ist.— (*er trinkt*) Ha!  
— Das ist Götterwein! —

*PAMINA, Vorige.*

**PAMINA** (*freudig*)

Du hier? — Gütige Götter! Dank euch, daß ihr  
mich diesen Weg führtet. Ich hörte deine Flöte,  
und so lief ich pfeilschnell dem Tone nach.—  
Aber du bist traurig? — Sprichst nicht eine  
Silbe mit deiner Pamina? Wie? ich soll dich  
meiden? Liebst du mich nicht mehr?—  
Tamino, hab' ich dich beleidigt? — Liebst du  
mich nicht mehr? — Papageno, sage du mir,

sag, was ist meinem Freund? Wie? auch du?—  
O, das ist mehr als Kränkung — mehr als Tod!

### Nr. 17 Arie (PAMINA)

#### 14 PAMINA

Ach, ich fühl's, es ist verschwunden, ewig hin  
der Liebe Glück. Nimmer kommt ihr  
Wonnestunden meinem Herzen mehr zurück!  
Sieh, Tamino, diese Tränen fließen, Trauter,  
dir allein; fühlst du nicht der Liebe Sehnen, so  
wird Ruh' im Tode sein.  
(*Sie geht traurig davon.*)

#### 15 PAPAGENO (*ist hastig*)

Nicht wahr, Tamino, ich kann auch schweigen,  
wenn's sein muß. — Ja, bei so einem  
Unternehmen, da bin ich ein Mann.— (*er  
trinkt*) Der Herr Koch und der Herr  
Kellermeister sollen leben.— (*dreimaliger  
Posaunenton. TAMINO winkt PAPAGENO,  
daß er gehen soll.*) Gehe du nur voraus, ich  
komm' schon nach. (*TAMINO will ihn mit  
Gewalt fortführen.*) Der Stärkere bleibt da!  
(*TAMINO droht ihm und geht ab.*) Jetzt will  
ich mir's recht wohl sein lassen. Da ich in  
meinem besten Appetit bin, soll ich gehen.—  
Ich ging' jetzt nicht fort, und wenn Herr  
Sarastro seine sechs Löwen an mich spannte.  
(*die Löwen kommen heraus, er erschrickt.*) O  
Barmherzigkeit, ihr gütigen Götter! —  
Tamino, rette mich! die Herren Löwen machen  
eine Mahlzeit aus mir. — (*TAMINO bläst  
seine Flöte, kommt schnell zurück; die Löwen  
gehen hinein. TAMINO winkt ihm*) Ich gehe  
schon! (*dreimaliger Posaunenton*) Das geht  
uns an.— Wir kommen schon.— Aber hör'  
einmal, Tamino, was wird denn noch alles mit

uns werden? (*TAMINO deutet gen Himmel.*)  
Die Götter soll ich fragen? (*TAMINO deutet  
ja.*) Ja, die könnten uns freilich mehr sagen,  
als wir wissen! (*dreimaliger Posaunenton.*  
*TAMINO reißt ihn mit Gewalt fort.*) Eile nur  
nicht so, wir kommen noch immer zeitlich  
genug, um uns braten zu lassen. (*ab*)

### Nr. 18 Chor der PRIESTER

#### 16 CHOR

O, Isis und Osiris, welche Wonne! Die düstre  
Nacht verscheucht der Glanz der Sonne. Bald  
fühlt der edle Jüngling neues Leben, bald ist  
er unserm Dienste ganz ergeben. Sein Geist  
ist kühn, sein Herz ist rein, bald wird er unser  
würdig sein.

#### 17 SARASTRO

Prinz, dein Betragen war bis hierher männlich  
und gelassen; nun hast du noch zwei  
gefährliche Wege zu wandern. — Schlägt dein  
Herz noch ebenso warm für Pamina — und  
wünschst du einst als ein weiser Fürst zu  
regieren, so mögen die Götter dich ferner  
begleiten. — — Deine Hand — Man bringe  
Paminen!

#### PAMINA

Wo bin ich? —Welch eine fürchterliche Stille!  
— Saget, wo ist mein Jüngling?—

#### SARASTRO

Er wartet deiner, um dir das letzte Lebewohl  
zu sagen.

**PAMINA**

Das letzte Lebewohl! — O, wo ist er?— Führe mich zu ihm!

**SARASTRO**

Hier!

**PAMINA**

Tamino!

**TAMINO**

Zurück!

**Nr. 19 Terzett**

*(PAMINA, SARASTRO, TAMINO)*

**18 PAMINA**

Soll ich dich, Teurer, nicht mehr seh'n?

**SARASTRO**

Ihr werdet froh euch wiederseh'n!

**PAMINA**

Dein warten tödliche Gefahren!

**TAMINO UND SARASTRO**

Die Götter mögen mich (ihn) bewahren!

**PAMINA**

Du wirst dem Tode nicht entgehen, mir flüstert dieses Ahnung ein.

**TAMINO UND SARASTRO**

Der Götter Wille mag geschehen, ihr Wink soll mir (*ihm*) Gesetze sein!

**PAMINA**

O liebtest du, wie ich dich liebe, du würdest nicht so ruhig sein.

**TAMINO UND SARASTRO**

Glaub mir, ich fühle (*er fühlet*) gleiche Triebe, werd' (*wird*) ewig dein Getreuer sein.

**SARASTRO**

Die Stunde schlägt, nun müßt ihr scheiden; Tamino muß nun wieder fort! Nun eile fort, dich ruft dein Wort! Die Stunde schlägt, wir sehn uns wieder.

**PAMINA**

Wie bitter sind der Trennung Leiden! Tamino muß nun wirklich fort! So mußt du fort? Tamino, lebe wohl! O, goldne Ruhe, kehre wieder! Lebe wohl!

**TAMINO**

Wie bitter sind der Trennung Leiden! Pamina, ich muß wirklich fort! Nun muß ich fort! Pamina, lebe wohl! O, goldne Ruhe, kehre wieder! Lebe Wohl!  
*(Alle entfernen sich.)*

**19 PAPAGENO (von außen)**

Tamino! Tamino! Willst du mich denn gänzlich verlassen? (*er sucht herein*) Wenn ich nur wenigstens wüßte, wo ich wäre.— Tamino! — Tamino! — Solang' ich lebe, bleib' ich nicht mehr von dir— nur diesmal verlaß' mich armen Reisegefährten nicht! (*Er kommt an die Türe wo TAMINO abgeführt worden ist.*) Barmherzige Götter! — Wo wend' ich mich hin? Wenn ich nur wüßte, wo ich hereinkam. (*Er kommt an die Tür, wo er hereinkam.*)

**DIE STIMME**

Zurück ! (*Donner, Feuer und Akkord wie oben.*)

**PAPAGENO**

Nun kann ich weder zurück, noch vorwärts.  
(*weint*)

Muß vielleicht am Ende gar verhungern.—  
Schon recht! — Warum bin ich mitgereist.

**dazu ZWEITER PRIESTER****ZWEITER PRIESTER**

Mensch! du hättest verdient, auf immer in  
finstern Klüften der Erde zu wandern; — die  
gütigen Götter aber entlassen der Strafe  
dich.— Dafür aber wirst du das himmlische  
Vergnügen der Eingeweihten nie fühlen.

**PAPAGENO**

Je nun, es gibt ja noch mehr Leute  
meinesgleichen.— Mir wäre jetzt ein gut Glas  
Wein das größte Vergnügen.

**ZWEITER PRIESTER**

Sonst hast du keinen Wunsch in dieser Welt?

**PAPAGENO**

Bis jetzt nicht.

**ZWEITER PRIESTER**

Man wird dich damit bedienen! — (*ab*)

**PAPAGENO**

Juchhe! da ist er ja schon! — (*trinkt*)  
Herrlich! — Himmlisch! — Göttlich! — Ha!  
ich bin jetzt so vergnügt, daß ich bis zur  
Sonne fliegen wollte, wenn ich Flügel  
hätte.— Ha! — mir wird ganz wunderbar ums  
Herz.— Ich möchte — ich wünschte — ja was  
dann?

**Nr. 20 Arie (PAPAGENO)****[20] PAPAGENO**

Ein Mädchen oder Weibchen wünscht  
Papageno sich! O, so ein sanftes Täubchen  
wär' Seligkeit für mich! Dann schmeckte mir  
Trinken und Essen, dann könnt' ich mit  
Fürsten mich messen, des Lebens als Weiser  
mich freun, und wie im Elysium sein!  
Ein Mädchen, usw. Ach, kann ich denn keiner  
von allen den reizenden Mädchen gefallen?  
Helf' eine mir nur aus der Not, sonst gräm'  
ich mich wahrlich zu Tod!  
Ein Mädchen, usw. Wird keine mir Liebe  
gewähren, so muß mich die Flamme  
verzehren, doch küßt' mich ein weiblicher  
Mund, so bin ich schon wieder gesund.

**[21] WEIB**

Da bin ich schon, mein Engel!

**PAPAGENO**

Du hast dich meiner erbarmt?

**WEIB**

Ja, mein Engel!

**PAPAGENO**

Na, an dem Glockenspiel muß was hin sein!

**WEIB**

Und wenn du mir versprichst, mir ewig treu  
zu bleiben, dann sollst du sehen, wie zärtlich  
dein Weibchen dich lieben wird.

**PAPAGENO**

Ei du zärtliches Närrchen !

**WEIB**

O, wie will ich dich umarmen, dich lieblosen,  
dich an mein Herz drücken!

**PAPAGENO**

Auch ans Herz drücken?

**WEIB**

Komm, reiche mir zum Pfand unseres Bundes deine Hand.

**PAPAGENO**

Nur nicht so hastig, lieber Engel! — So ein Bündnis braucht doch auch seine Überlegung.

**WEIB**

Papageno, ich rate dir, zaudre nicht. — Deine Hand, oder du bist auf immer hier eingekerkert.

**PAPAGENO**

Eingekerkert?

**WEIB**

Wasser und Brot wird deine tägliche Kost sein. — Ohne Freund, ohne Freundin mußt du leben und der Welt auf immer entsagen.

**PAPAGENO**

Wasser trinken? — Der Welt entsagen? — Nein, da will ich doch lieber eine Alte nehmen als gar keine. — Nun, da hast du meine Hand, mit der Versicherung, daß ich dir immer getreu bleibe, (*für sich*) solange' ich keine Schönerer sehe.

**WEIB**

Das schwörst du?

**PAPAGENO**

Ja, das schwör' ich!

**PAPAGENA**

Papageno!

**ERSTER PRIESTER, Vorige.**

**ERSTER PRIESTER** (*nimmt sie hastig bei der Hand*)

Fort mit dir, junges Weib! Er ist deiner noch nicht würdig. (*Er schleppt sie hinein, PAPAGENO will nach.*)

**PAPAGENO**

Herr! mischen sie sich nicht in meine Familienangelegenheiten! Eh' ich mich zurückziehe, soll die Erde mich verschlingen. (*Er sinkt hinab.*) O ihr Götter!

**Nr. 21 Finale (DIE DREI KNABEN, PAMINA, DIE ZWEI GEHARNISCHTEN, TAMINO, PAPAGENO, PAPAGENA, MONOSTATOS, KÖNIGIN, DIE DREI DAMEN, SARASTRO, CHOR)**

**22 DIE KNABEN**

Bald prangt, den Morgen zu verkünden, die Sonn' auf goldner Bahn, bald soll der Aberglaube schwinden, bald siegt der weise Mann. O holde Ruhe, steig hernieder, kehre in der Menschen Herzen wieder, dann ist die Erd' ein Himmelreich, und Sterbliche den Göttern gleich.

**ERSTER KNABE**

Doch seht, Verzweiflung quält Paminen!

**ZWEITER UND DRITTER KNABE**

Wo ist sie denn?

## ERSTER KNABE

Sie ist von Sinnen —

## DIE KNABEN

Sie quält verschmähter Liebe Leiden, laßt uns der Armen Trost bereiten! Fürwahr, ihr Schicksal geht uns nah! O wäre nur ihr Jüngling da! Sie kommt! laßt uns bei Seite gehn, damit wir, was sie mache, sehn.  
*(Pamina tritt auf und hält den Dolch ihrer Mutter in der Hand.)*

## PAMINA

Du also bist mein Bräutigam? Durch dich vollend' ich meinen Gram!

## DIE KNABEN *(für sich)*

Welch dunkle Worte sprach sie da? Die Arme ist dem Wahnsinn nah.

## PAMINA

Geduld, mein Trauter, ich bin dein, bald werden wir vermählet sein!

## DIE KNABEN

Wahnsinn tobt ihr im Gehirne, Selbstmord steht auf ihrer Stirne. Holdes Mädchen, sieh uns an!

## PAMINA

Sterben will ich, weil der Mann, den ich nimmermehr kann hassen, seine Braute kann verlassen! Dies gab meine Mutter mir!

## DIE KNABEN

Selbstmord strafet Gott an dir!

## PAMINA

Lieber durch dies Eisen sterben, als durch Liebesgram verderbern; Mutter! durch dich leide ich, und dein Fluch verfolgt mich.

## DIE KNABEN

Mädchen, willst du mit uns gehn?

## PAMINA

Ja, des Jammers Maß ist voll! Falscher Jüngling, lebe wohl! Sieh, Pamina stirbt durch dich! Dieses Eisen töte mich!  
*(Sie holt mit dem Arm aus, um sich zu erstechen. Die drei Knaben entreißen ihr den Dolch.)*

## DIE KNABEN

Ha! Unglückliche, halt ein! Sollte dies dein Jüngling sehen, würde er vor Gram vergehen, denn er liebet dich allein.

## PAMINA

Was? er fühlte Gegenliebe, und verbarg mir seine Triebe, wandte sein Gesicht von mir! Warum sprach er nicht mit mir?

## DIE KNABEN

Dieses müssen wir verschweigen, doch wir wollen dir ihn zeigen, und du wirst mit Staunen sehn, daß er dir sein Herz geweiht, und den Tod für dich nicht scheut! Komm, wir wollen zu ihm gehn!

## PAMINA

Führt mich hin, ich möcht' ihn sehn!



## ALLE

Zwei Herzen, die von Liebe brennen, kann  
Menschenohnmacht niemals trennen. Verloren  
ist der Feinde Müh', die Götter selbst  
beschützen sie. (*Gehen ab.*)

*Verwandlung. Zwei große Berge. In dem  
linken ein Wasserfall; der rechte speit Feuer  
aus; jeder Berg hat ein durchbrochenes Gitter,  
worin man Feuer und Wasser sieht.  
(Vor den Bergen zwei schwarzgeharnischte  
Männer. Tamino in der Mitte links.)*

### 23 DIE ZWEI GEHARNISCHTEN

Der, welcher wandert diese Straße voll  
Beschwerden, wird rein durch Feuer, Wasser,  
Luft und Erden. Wenn er des Todes Schrecken  
überwinden kann, schwingt er sich aus der  
Erde himmelan! Erleuchtet wird er dann im  
Stande sein, sich den Mysterien der Isis ganz  
zu weihn.

#### TAMINO

Mich schreckt kein Tod, als Mann zu handeln,  
den Weg der Tugend fortzuwandeln! Schließt  
mir die Schreckens Pforten auf! ich wage froh  
den kühnen Lauf.

#### PAMINA (*von innen*)

Tamino, halt! ich muß dich sehn!

#### TAMINO

Was hör ich? Paminens Stimme?

### DIE ZWEI GEHARNISCHTEN

Ja, ja, das ist Paminens Stimme.

#### TAMINO

Wohl mir, nun kann sie mit mir gehn, nun  
trennet uns kein Schicksal mehr, wenn auch  
der Tod beschieden wär'.

### DIE ZWEI GEHARNISCHTEN

Wohl dir, nun kann sie mit dir gehn, nun  
trennet euch kein Schicksal mehr, wenn auch  
der Tod beschieden wär'.

#### TAMINO

Ist mir erlaubt, mit ihr zu sprechen?

### DIE ZWEI GEHARNISCHTEN

Es ist erlaubt, mit ihr zu sprechen.

#### TAMINO

Welch Glück, wenn wir uns wiedersehn, froh  
Hand in Hand in Tempel gehn! Ein Weib, das  
Nacht und Tod nicht scheut, ist würdig und  
wird eingeweiht.

### DIE ZWEI GEHARNISCHTEN

Welch Glück, wenn wir euch wiedersehn, usw.

### 24 PAMINA

Tamino mein! O Welch ein Glück!

#### TAMINO

Pamina mein! O Welch ein Glück! Hier sind  
die Schreckenspforten, die Not und Tod mir  
dräun.

#### PAMINA

Ich werde aller Orten an deiner Seite sein. Ich  
selbst führe dich, die Liebe leite mich! Sie  
mag den Weg mit Rosen streun, weil Rosen  
stets bei Dornen sein. Spiel du die  
Zauberflöte an; sie schütze uns auf unsrer  
Bahn. Es schnitt in einer Zauberstunde mein  
Vater sie aus tiefstem Grunde der  
tausendjähr'gen Eiche aus bei Blitz und  
Donner, Sturm und Braus. Nun komm und  
spiel die Flöte an! Sie leite uns auf grauser  
Bahn.

## PAMINA UND TAMINO

Wir wandeln durch des Tones Macht froh  
durch des Todes düstre Nacht.

## DIE ZWEI GEHARNISCHTEN

Ihr wandelt, usw.

*(Man sieht Tamino und Pamina rechts durch  
das Feuer wandern. Tamino bläst seine Flöte.  
Sobald sie auf der linken Seite herauskommen,  
umarmen sie sich und bleiben in der Mitte.)*

## 25 PAMINA UND TAMINO

Wir wandelten durch Feuersgluten  
bekämpften mutig die Gefahr. Dein Ton sei  
Schutz in Wasserfluten, so wie er es im Feuer  
war!

*(Tamino bläst; man sieht sie links  
hinuntersteigen und nach einiger Zeit rechts  
wieder herauf-kommen; sogleich sieht man  
einen Eingang in einen Tempel, welcher hell  
beleuchtet ist. Eine feierliche Stille.)*

## PAMINA UND TAMINO

Ihr Götter, welch ein Augenblick!  
Gewähret ist uns Isis' Glück!

## CHOR (von innen)

Triumph! Triumph! du edles Paar! besieget  
hast du die Gefahr! Der Isis Weihe ist nun  
dein! Kommt, kommt, tretet in den Tempel  
ein!

*Verwandlung. Der vorige Garten.*

## 26 PAPAGENO

Papagena! Papagena! Papagena!  
Weibchen, Täubchen, meine Schöne!  
Vergebens! Ach! sie ist verloren! ich bin zum  
Unglück schon geboren! Ich plauderte, und  
das war schlecht, und drum geschieht es mir

schon recht! Seit ich gekostet diesen Wein, seit  
ich das schöne Weibchen sah, so brennt's im  
Herzenskammerlein, so zwicket es hier, so  
zwicket es da. Papagena, Herzensweibchen!  
Papagena, liebes Täubchen! 's ist umsonst, es  
ist vergebens! Müde bin ich meines Lebens.  
Sterben macht der Lieb' ein End, wenn's im  
Herzen noch so brennt.

*(Er nimmt den Strick in die Hände.)*

Diesen Baum da will ich zieren, mir an ihm  
den Hals zuschnüren, weil das Leben mir  
mißfällt, gute Nacht, du falsche Welt! Weil du  
böse an mir handelst, mir kein schönes Kind  
zubandelst, so ist's aus, so sterbe ich. Schöne  
Mädchen, denkt an mich! Will sich eine um  
mich Armen, eh' ich hänge, noch erbarmen,  
wohl, so laß ich's diesmal sein. Rufet nur: ja,  
oder nein! Keine hört mich; alles stille! Also  
ist es euer Wille? Papageno, frisch hinauf,  
ende deinen Lebenslauf! Nun, ich warte noch,  
es sei; bis man zählt: eins, zwei drei! Eins! ...  
Zwei! ... Drei! ... Nun wohl, es bleibt dabei;  
weil mich nichts zurücke hält, gute Nacht, du  
falsche Welt!

*(Papageno will sich gerade hängen, als die  
drei Knaben hinzueilen.)*

## DIE KNABEN

Halt ein, o Papageno, und sei klug; man lebt  
nur einmal, dies sei dir genug!

## PAPAGENO

Ihr habt gut reden, gut zu scherzen; doch  
brennt es euch wie mich im Herzen, ihr  
würdet auch nach Mädchen gehn.

## DIE KNABEN

So lasse deine Glöckchen klingen, dies wird  
dein Weibchen zu dir bringen!

### PAPAGENO

Ich Narr vergaß das Zauberdinge! Erklinge,  
Glockenspiel, erklinge! Ich muß mein liebes  
Mädchen sehn! (*spielend:*) Klinget,  
Glöckchen, klinget, schafft mein Mädchen  
her! Bringt mein Weibchen her, bringt sie her,  
mein Mädchen her! mein Weibchen her!  
(*Die drei Knaben führen Papagena hinein.*)

### DIE KNABEN

Nun, Papageno, sieh dich um!

### 27 PAPAGENO

Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Papagena!

### PAPAGENA

Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Papageno!

### PAPAGENO

Bist du mir nun ganz gegeben?

### PAPAGENA

Nun bin ich dir ganz gegeben!

### PAPAGENO

Nun, so sei mein liebes Weibchen!

### PAPAGENA

Nun, so sei mein Herzenstäubchen!

### BEIDE

Welche Freude wird das sein, wenn die Götter  
uns bedenken, unsrer Liebe Kinder schenken,  
so liebe, kleine Kinderlein!

### PAPAGENO

Erst einen kleinen Papageno ...

### PAPAGENA

Dann eine kleine Papagena ...

### PAPAGENO

Dann wieder einen Papageno ...

### PAPAGENA

Dann wieder eine Papagena ...

### BEIDE

Es ist das höchste der Gefühle, wenn viele,  
viele Papageno (Papagena) der Eltern Segen  
werden sein! (*Gehen ab.*)

*Verwandlung. Vor dem Tempel.*

(*Monostatos tritt mit der Königin der Nacht  
ein, begleitet von den drei Damen, die Fackeln  
tragen.*)

### 28 ALLE

Nur stille, stille, stille, stille, bald dringen wir  
in Tempel ein.

### MONOSTATOS

Doch Fürstin, halte Wort! erfülle! dein Kind  
muß meine Gattin sein.

### KÖNIGIN

Ich halte Wort, es ist mein Wille! Mein Kind  
soll deine Gattin sein.

### DIE DAMEN

Ihr Kind soll deine Gattin sein.

(*Man hört dumpfen Donner und das Geräusch  
von Wasser.*)

### MONOSTATOS

Doch still, ich höre schrecklich Rauschen wie  
Donnerton und Wasserfall!

### DIE KÖNIGIN UND DIE DAMEN

Ja, fürchterlich ist dieses Rauschen, wie fernen  
Donners Widerhall!

## MONOSTATOS

Nun sind sie in des Tempels Hallen.

### ALLE

Dort wollen wir sie überfallen, die Frömmler  
tilgen von der Erd' mit Feuersglut und  
mächt'gem Schwert!

## MONOSTATOS UND DIE DAMEN

Dir, große Königin der Nacht, sei unsrer  
Rache Opfer gebracht!

*(Donner und Blitz)*

### ALLE

Zerschmettert, zernichtet ist unsere Macht,  
wir alle gestürzt in ewige Nacht!

*Verwandlung. Donner, Blitz, Sturm. Sogleich  
strahlender Sonnenschein. (Saraastro. Tamino,  
Pamina, beide in priesterlicher Kleidung.  
Neben ihnen Priester und die drei Knaben.)*

## 29 SARASTRO

Die Strahlen der Sonne vertreiben die Nacht,  
zernichten der Heuchler erschlichene Macht!

### CHOR

Heil sei euch Geweihten! Ihr dranget durch  
Nacht! Dank sei dir, Osiris, Dank dir, Isis,  
gebracht! Es siegte die Stärke, und krönet  
zum Lohn die Schönheit und Weisheit mit  
ewiger Kron'.



8.660030-31

DDD

COMPACT  
disc  
DIGITAL AUDIO

# MOZART DIE ZAUBERFLÖTE

8.660030-31

STEREO

Playing  
Time:  
149'01''

Opera in two acts  
Libretto: Emanuel Schikaneder

Tamino, a foreign Prince ..... Herbert Lippert  
 Pamina, daughter of the Queen of the Night ..... Elisabeth Norberg-Schulz  
 Papageno, a birdcatcher ..... Georg Tichy  
 Sarastro, High Priest of Isis and Osiris ..... Kurt Rydl  
 The Queen of the Night ..... Hellen Kwon  
 Monostatos, a Moor in the service of Sarastro ..... Wilfried Gahmlich  
 First Lady ..... Julia Faulkner  
 Second Lady ..... Waltraud Winsauer  
 Third Lady ..... Anna Gonda  
 First Boy ..... Robert Pap  
 Second Boy ..... Maximilian Richter  
 Third Boy ..... Matthias Uray  
 The Speaker ..... Robert Holzner  
 First Man in Armour / Second Priest ..... Peter Jelosits  
 Second Man in Armour / First Priest ..... Péter Köves  
 Papagena ..... Lotte Leitner

Hungarian Festival Chorus  
Failoni Orchestra, Budapest  
Michael Halász, Conductor

**Compact Disc 1 (75:12)**  
Ouvverture • Acts I & II (Part 1)

**Compact Disc 2 (73:49)**  
Act II (Part 2)

Libretto Enclosed

Recorded by Alpha-Line Studio at the Italian Institute in Budapest  
from 20th to 30th June, 1993.  
Producer: Tamás Benedek  
Engineer: Gábor Mocsáry  
Artistic Director: Jenő Simon  
Music Notes: Keith Anderson

English Text /  
Deutscher Text /  
Texte en français

Cover: Stage design (Act II) by Josef Hoffmann for the performance in Vienna (1869)



Lippert / Norberg-Schulz / Tichy / Rydl / Kwon / Gahmlich  
Hungarian Festival Chorus / Failoni Symphony Orchestra / Halász

NAXOS  
Lippert / Norberg-Schulz / Tichy / Rydl / Kwon / Gahmlich  
Hungarian Festival Chorus / Failoni Symphony Orchestra / Halász

8.660030-31